



**2017**

**FÊTE NATIONALE SUISSE**  
**SCHWEIZER BUNDESFEIER**  
**FESTA NAZIONALE SVIZZERA**  
**FESTA NAZIUNALA SVIZRA**

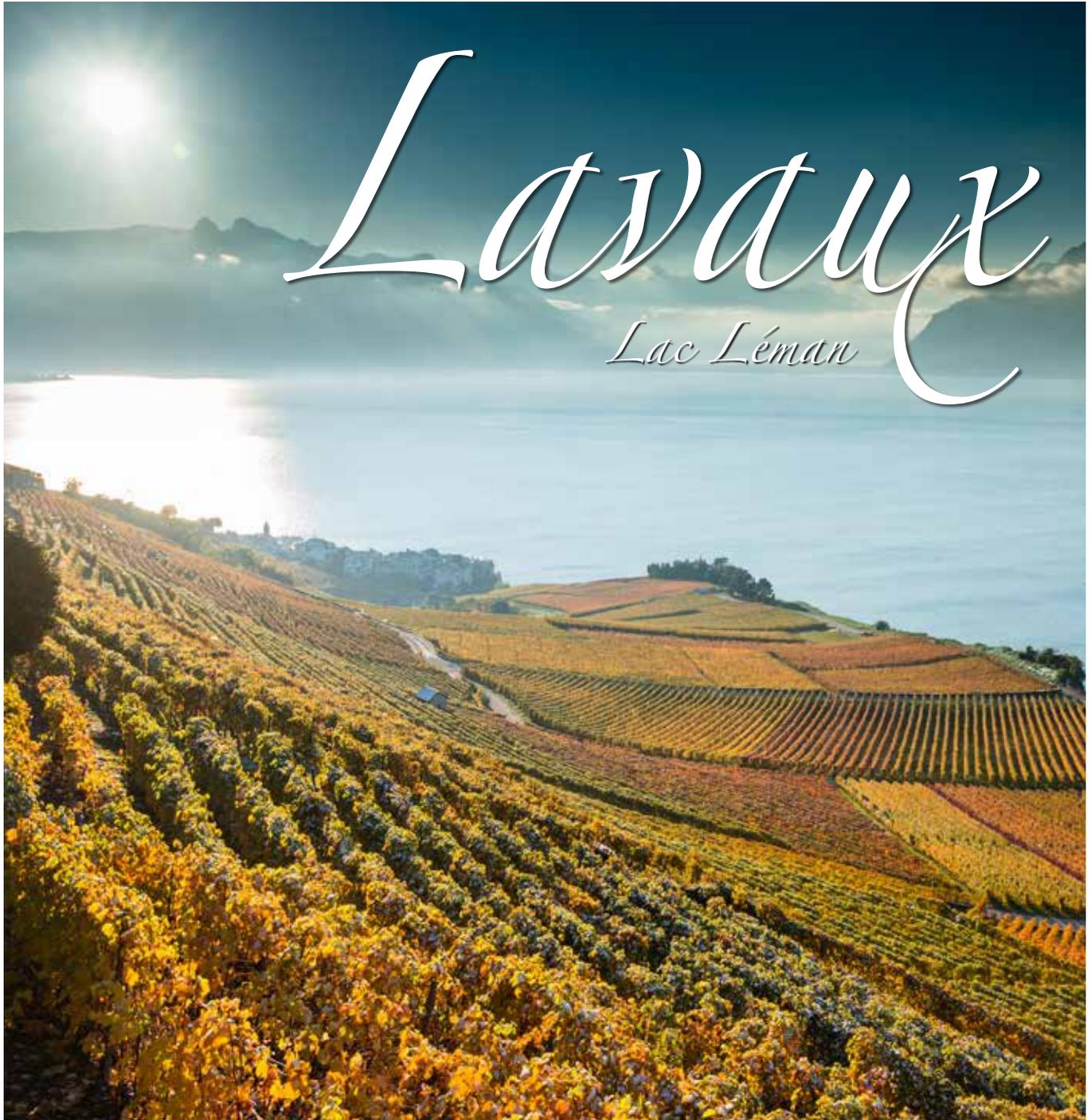
SAMEDI  
29 juillet

SAMSTAG  
29. Juli

SABATO  
29 luglio

SONDA  
29 Fanadur

41<sup>e</sup> édition organisée par la FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA  
41<sup>st</sup> edition organized by the FEDERATION OF SWISS SOCIETIES IN EASTERN CANADA



7,50 \$

RÉGION INSCRITE AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

PHOTO: Grégoire Chappuis/gc-photo.ch



2017

## FÊTE NATIONALE SUISSE

CHALET ALTITUDE 400, MONT SUTTON, QC - BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS

**Samedi**  
**le 29 juillet 2017**

## SCHWEIZER BUNDESFEIER

CHALET ALTITUDE 400, MONT SUTTON, QC - BEI JEDER WITTERUNG

**Samstag**  
**29. Juli 2017**

## SWISS NATIONAL HOLIDAY

CHALET ALTITUDE 400, MONT SUTTON, QC - COME RAIN OR SHINE

**Saturday**  
**July 29, 2017**

HRS/ZEIT	PROGRAMME	TAGESPROGRAMM	PROGRAM
08:00-18:00	Tir au petit calibre	Kleinkaliber Kranzschiesen	Small caliber rifle competition
10:00	Café et croissants	Kaffee und Nussgipfel	Coffee and croissants
10:00-12:00	Jeux pour enfants	Spiele für Kinder	Games for children
11:00	Ouverture des restaurants	Eröffnung der Restaurants	Restaurants open
11:00	Inscription pour la lutte suisse	Anmeldung fürs Schwingen	Registration for Swiss style wrestling
11:30	Culte oecuménique (Messe chantée)	Oekumenischer Gottesdienst (Jodlermesse)	Ecumenical service (Jodler Mass)
12:00-16:00	Télesiège en opération	Sessellift in Betrieb	Chairlift in operation
12:00	Activités folkloriques, musique et chant.	Volkstümliche Vorführungen, Musik und Gesang.	Folklore activities, music and songs.
14:00-16:00 14:00-17:00	Jeux pour adultes Jeux pour enfants	Spiele für Erwachsene Spiele für Kinder	Games for adults Games for children
17:00	Distribution des prix de lutte et du concours de dessin	Preisverteilung: Schwingen und Zeichnenwettbewerb der Kinder	Prize distribution for wrestling and drawing contests
19:45	Cérémonie de reconnaissance	Anerkennungs Zeremonie	Recognition ceremony
20:00-20:30	Hymnes nationaux et discours officiels	Landeshymnen und offizielle Ansprachen	National anthems and Speeches
20:30	Cortège aux lampions	Lampionumzug	Swiss lampion procession
20:45	Feu du 1 <sup>er</sup> août avec cors des Alpes	1. Augustfeuer, Spiel aller Alphörner	1st of August Bonfire with alphorns
21:30	Tirage de la tombola	Ziehung der Tombola	Drawing of tombola prizes
21:00-01:00	Danse ou musique jusqu'à 01h00 du matin avec musique suisse	Tanz oder Unterhaltung bis 01:00 Uhr morgens mit Schweizer Musik	Entertainment or dancing till 01:00 a.m with Swiss music

**Billet d'entrée:** 12,00 \$ par  
personne de 15 ans et plus  
(après 18h00 – 5,00 \$)

Nous ne sommes responsables d'aucun  
accident ni d'aucune blessure subie,  
d'aucun dommage causé, y incluant aux  
voitures, ni des objets perdus ou volés.

**Eintrittsbillet:** 12.00 \$ für  
Personen ab 15 Jahren.  
(Nach 18:00 – 5.00 \$)

Wir sind nicht verantwortlich  
für Verletzungen an Personen  
oder Schäden an Autos undverlorene  
oder gestohlene Gegenstände.

**Entrance fee:** \$12.00 per  
person 15 years and older  
(After 18:00 – \$5.00)

We are not responsible for any  
accidents or personal injuries or  
damages to cars and other items,  
including any items lost or stolen.



# AVIS IMPORTANT

## ENVOI POSTAL DE CE PROGRAMME

Nous voulons adopter certaines mesures pour préserver notre environnement. Nous continuons à produire ce Programme de la Fête Nationale Suisse et nous le publions chaque année sur notre site web. **Par contre, dorénavant, l'édition papier sera envoyée seulement aux personnes qui en font la demande expresse.** En 2016, plusieurs ont reçu leur exemplaire par la poste. Pour pouvoir continuer à recevoir ce programme annuel par la poste, nous vous avons demandé de nous faire parvenir un formulaire dûment complété. **Merci à tous ceux qui nous ont fait connaître leur choix, par la poste ou sur notre site. Vous recevez ce programme selon l'option que vous aviez choisie.**

Il est possible que vous ne fassiez pas partie de notre liste d'envoi postal de 2016. Nous vous demandons donc de **nous faire savoir si vous vous voulez continuer à recevoir en exemplaire papier de ce programme.** Pour ce faire, il vous suffit d'envoyer à l'adresse de l'expéditeur votre feuille « adresse » corrigée, si nécessaire.

Vous pouvez aussi compléter le formulaire sur notre site internet: [www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com). Cliquez sur « inscription/devenez membre » et complétez le formulaire (ces données sont confidentielles et ne sont pas partagées). Au bas du formulaire, choisissez l'option « **recevoir le programme version imprimée** » et envoyez -nous le formulaire électroniquement.

Quelques exemplaires et formulaires seront disponibles sur le site de la Fête, ce 29 juillet.

### ► SANS VOTRE INSCRIPTION

**Vous ne recevrez plus la version imprimée par la poste.**

Merci de votre compréhension et collaboration,  
Votre comité

[www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com)



# IMPORTANT NOTICE

## MAILING OF THIS PROGRAM

We want to adopt some measures to preserve our environment. We continue to produce this Program of the Swiss National Day and publish it now each year on our website. **Therefore, the printed edition will now be sent only to people who request it.** In 2016, many of you received their copy by mail. If you still want to receive this annual programme by mail, we asked you to send us a duly completed form. Thank you to all who sent us their choice, by mail or through our website. You are receiving this program as per the option you chose.

It is possible that you were not part of our 2016 mailing list. **We are asking that you register to continue to receive a printed copy of this program.** To do so, simply send us your "address" sheet, corrected if necessary. You can also complete the form on our website: [www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com). Click on "Registration/Membership" and complete the form (this information is confidential and not shared). At the bottom of page, choose to "**receive the program in printed form**" and send us this form electronically.

A few printed copies and forms will be available on site on July 29.

### ► WITHOUT YOUR REGISTRATION

**in the future, you will not receive a printed copy by mail.**

Thank you for your understanding and cooperation,  
Your committee

[www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com)



# L'Ambassadeur de Suisse Der Schweizerische Botschafter



**Chers compatriotes,  
Chers amis de la Suisse,**

Cette année, nous célébrons un événement tout particulier: le 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada. Bien évidemment, l'histoire du Canada remonte à bien plus longtemps, considérant les peuples autochtones qui, au cours des siècles, ont peuplé les vastes terres du Canada. Pour nous, il est certainement intéressant d'apprendre que les premiers Suisses à fouler le sol canadien étaient des mercenaires au service de la France, au début du 17<sup>e</sup> siècle. Depuis, un nombre croissant de Suisses ont fait du Canada leur nouvelle terre. Après 400 ans de contacts mutuels, c'est avec fierté que nous jouissons à présent des liens amicaux et énergiques unissant nos deux pays. Les relations au sein de la communauté suisse se sont constamment intensifiées, et ce en préservant les valeurs et traditions suisses, telle que cette célébration de la Fête nationale, ici à Sutton. Et pour cette contribution, je souhaite remercier chacune et chacun d'entre vous.

C'est un grand honneur pour moi que de représenter la Suisse et ses 40 000 citoyens pour lesquels ce magnifique pays est devenu leur « chez-soi ». Non seulement nous célébrons aujourd'hui le 716<sup>e</sup> anniversaire de notre patrie mais nous sommes aussi ravis de fêter les 150 ans du Canada, anniversaire que nous soulignons par des événements culturels et scientifiques conjoints tout au long de l'année. Célébrons-donc ensemble ces deux anniversaires auxquels chacun d'entre vous a contribué de façon constructive.

Je souhaite tous vous remercier d'être venus à Sutton et j'exprime en particulier ma gratitude envers tous les bénévoles qui ont permis la réalisation de cet événement.

**Beat Nobs, Ambassadeur de Suisse au Canada**

**Dear Compatriots,  
Dear Friends of Switzerland,**

This year we are celebrating a special birthday: the 150<sup>th</sup> birthday of Canada! The history of Canada, of course, dates back much further when we consider the indigenous people who had populated the vastness of Canada for centuries already. For us, it is certainly exciting to know that the first Swiss entered mainland Canada at the beginning of the 17<sup>th</sup> century as mercenaries serving for France. Ever since that time, an increasing number of Swiss have been attracted to make Canada their new home. And now, after more than 400 years of mutual contacts, we can proudly look upon a strong, dynamic and friendly bond between the two countries. The relations among the Swiss citizens themselves have continuously been strengthened and shaped by celebrating and upholding our common Swiss values and traditions, such as the National Day celebration in Sutton. For this contribution, I would like to thank each of you.

It is a great honor for me to represent Switzerland and the 40,000 Swiss, for whom this great country has become a second home. We do not only celebrate the 726<sup>th</sup> birthday of our homeland in all its diversity, but we are also thrilled about Canada's 150<sup>th</sup> birthday and congratulate with joint cultural and scientific events all year round. So let's celebrate both anniversaries, to which every one of you has contributed in many meaningful ways.

I would like to thank you all for coming to Sutton. In particular, I would like to express my gratitude to all the volunteers who make this event such a tremendous success.

**Beat Nobs, Ambassador of Switzerland in Canada**

**Lieber Schweizerinnen und Schweizer,  
Liebe Freundinnen und Freunde der Schweiz,**

Dieses Jahr feiern wir einen speziellen Geburtstag: den 150. Geburtstag Kanadas! Die Geschichte Kanadas reicht natürlich um einiges weiter zurück, wenn wir an die indigene Bevölkerung denken, die die Weiten Kanadas seit Jahrhunderten besiedelt hatten. Für uns ist es sicher spannend zu wissen, dass die ersten Schweizer das kanadische Festland zu Beginn des 17. Jahrhunderts als Söldner in Frankreichs Diensten betreten. Seither zog es immer mehr Schweizerinnen und Schweizer nach Kanada und wir können nach über 400 Jahren gegenseitiger Kontakte mit Stolz auf eine starke, dynamische und freundschaftliche Bindung beider Länder blicken. Die Verbundenheit aller Schweizerinnen und Schweizer untereinander wurde durch das Hochhalten unserer gemeinsamen schweizerischen Werte und Traditionen, wie zum Beispiel der 1. Augustfeier in Sutton, bis heute gestärkt und geprägt. Für diesen Beitrag möchte ich jedem einzelnen von Euch danken.

Es ist mir eine grosse Ehre, die Schweiz und die rund 40'000 Schweizerinnen und Schweizer, denen dieses grossartige Land ein zweites Zuhause geworden ist, vertreten zu dürfen. Wir feiern ja nicht nur den 726. Geburtstag unserer Heimat in all ihren Facetten, sondern freuen uns auch über Kanadas 150. Geburtstag und gratulieren über das ganze Jahr hinweg in der Form von gemeinsamen Anlässen in den Bereichen Kultur und Wissenschaft. Lasst uns also beide Feste feiern, zu welchem jeder einzelne von Euch einen wichtigen Teil beigetragen hat.

Ich danke Euch, dass Ihr nach Sutton gekommen seid und danke, ganz besonders, allen Freiwilligen, die diesen Anlass auf die Beine gestellt haben.

**Beat Nobs, Botschafter der Schweiz in Kanada**

# La Consule générale de Suisse Die Schweizerische Generalkonsulin



## Chères et chers compatriotes,

Notre fête nationale commémore la naissance de la Confédération et ainsi celle de la Suisse que nous connaissons aujourd'hui. Comme son nom l'indique, la Confédération tire son origine d'un traité, c'est du moins ce que veut la légende.

En 1291, trois représentants des communautés d'Uri, de Schwyz et d'Unterwald se retrouvent sur la prairie du Grütli où ils concluent un traité défensif contre les Habsbourg d'Autriche et tout autre agresseur. Ils scellent leur alliance par le « serment du Grütli ». C'est donc par ce serment que tout a commencé; aux cantons fondateurs s'ajoutent au fil des décennies d'autres cantons, de manière parfois pacifique, parfois violente, jusqu'à la formation de la Suisse d'aujourd'hui.

En souvenir à cet événement, les Suisses ont fait du 1<sup>er</sup> août leur fête nationale, que nous célébrons aussi au Québec. Je suis très heureuse de pouvoir participer pour la première fois à l'évènement à Sutton, car notre fête nationale est la commémoration des citoyens et ainsi chaque évènement peut révéler différentes coutumes et facettes. Je me réjouis de vous rencontrer nombreux, d'échanger avec vous et bien sûr, de la traditionnelle saucisse de veau avec pain.

Avec mes meilleures salutations,

**Elisabeth Bösch Malinen**  
**Consule générale de Suisse**  
**Montréal**

## Dear compatriots,

Our national holiday commemorates the inception of the Confederation and that of Switzerland as we know it today. The Confederation derives its origins from a treaty, at least this is what the legends report.

In 1291, three representatives of the communities of Uri, Schwyz and Unterwald met in the Rütli meadow where they concluded a defensive treaty against the Austrian Habsburgs and any other aggressor. They sealed their pact with the historic "Rütli Oath", it was with this pledge that it all began; Over several decades, additional cantons have joined the initial founding cantons, sometimes in a peaceful manner and sometimes with violent measures, until the creation of present day Switzerland.

In memory of this event, the Swiss have made August 1st their national holiday, which we also celebrate in Québec. I am delighted to take part, for the first time, in the festivities organized in Sutton. Our national holiday represents the commemoration of the people, each celebration may therefore unveil various customs and features. I look forward to meeting you in large numbers, to exchanging with you and, of course, I also look forward to enjoying traditional veal sausage with bread.

With my best wishes,

**Elisabeth Bösch Malinen**  
**Consul General of Switzerland**  
**Montreal**

## Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Unser Nationalfeiertag gedenkt der Entstehung der Eidgenossenschaft und somit der Schweiz, wie wir sie heute kennen. Die Eidgenossenschaft geht, wie es der Name schon vermuten lässt, auf einen Schwur zurück. Jedenfalls will es die Legende so. Im Jahre 1291 trafen sich drei Vertreter der 3 Waldstätten Uri, Schwyz und Unterwalden auf der Rütliwiese um ein Verteidigungsbündnis gegen die Österreicher und andere Feinde zu treffen. Um das Bündnis zu besiegeln, schworen sie den "Rütli Schwur". Mit diesem Schwur hat also alles begonnen und es gesellten sich mit der Zeit und den Jahrhunderten immer mehr Kantone friedlich oder auch kriegerisch zu den Urkantonen bis sich die Schweiz, wie sie heute existiert, gebildet hatte.

Dieser Tatsache nun gedenken also die Schweizerinnen und Schweizer jedes Jahr am 1. August. So auch hier in Quebec. Ich freue mich sehr, dieses Jahr erstmals an den Feierlichkeiten in Sutton teilnehmen zu dürfen. Denn unser Nationalfeiertag ist ein Fest der Bürgerinnen und Bürger und entsprechend viele unterschiedliche Bräuche und Facetten bestehen, diesen Tag zu begehen. Ich freue mich auf die vielen neuen Begegnungen, den Austausch mit Ihnen und natürlich auch auf die traditionelle Bratwurst mit Brot.

Mit den besten Wünschen und Grüßen

**Elisabeth Bösch Malinen**  
**Schweizerische Generalkonsulin**  
**Montreal**



## FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA FEDERATION OF SWISS SOCIETIES IN EASTERN CANADA



### Chers Compatriotes et Amis de la Suisse,

Savez-vous que le vignoble de LAVAUX, situé sur les rives du lac Léman, est aujourd'hui le plus grand de toute la Suisse? Ses terrasses audacieusement disposées à flanc de colline lui ont valu en 2007 d'être inscrit au Patrimoine mondial de l'UNESCO. La bourgade médiévale de St-Saphorin, est un véritable enchantement à visiter avec ses ruelles étroites et ses maisons de vigneron traditionnelles érigées entre le 16<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup> siècle.

C'est la région que nous célébrons cette année, notre 41<sup>e</sup> édition de la Fête nationale suisse à Sutton. Le Conseil d'administration a encore une fois, durant les derniers mois, travaillé intensément pour s'assurer que vous, votre famille et vos amis puissiez participer aux différentes activités et que cette journée soit inoubliable et des plus agréables. Deux groupes musicaux en provenance de la Suisse – **Rothorn Kristall** et **Merlin** – ainsi que des groupes locaux viendront vous divertir au cours de cette journée.

Il ne vous reste qu'à vous joindre à nous pour fêter avec vos compatriotes et les amis de la Suisse cette célébration toute spéciale. Bien que l'évènement ait lieu le samedi au chalet au pied du Mont-Sutton, pourquoi ne pas profiter de l'occasion pour visiter le joli village de Sutton. Dès le vendredi après-midi, il y aura au village plusieurs activités réunissant des groupes musicaux suisses et la présentation du film « HEIDI » par le Consulat Général de Suisse à Montréal.

Cet évènement n'est possible qu'avec la participation de nombreux commanditaires et la contribution des bénévoles des 18 clubs suisses actifs au Québec. Si vous ne connaissez pas ces clubs, je vous invite à consulter notre site internet pour y trouver l'information au sujet de leurs activités et vous impliquer auprès de la communauté suisse.

Finalement j'aimerais souligner l'importante contribution du Consulat Général de Suisse à Montréal et celle de la ville de Sutton. Et c'est avec plaisir que nous recevrons pour la première fois à Sutton notre nouvelle Consule générale Mme Elizabeth Boesch-Malinen.

Au plaisir de vous rencontrer à Sutton, **Peter Fuhrer, Président**

### Dear Compatriots and Friends of Switzerland,

Are you familiar with the largest contiguous vineyard region of Switzerland which is called LAVAUX, situated along the shores of Lac Léman? It's daringly constructed hillside terraces have been protected by UNESCO since 2007. St. Saphorin with its narrow alleys and characteristic winegrowers' houses from the 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries is certainly worth a visit.

This is the region we are featuring at this year's 41<sup>st</sup> consecutive edition of the Swiss National Day celebration in Sutton. Once again your committee has been hard at work over the past few months to make sure that you will be able to enjoy with your family and friends a very pleasant and unforgettable day filled with many activities. Two musical groups from Switzerland – **Rothorn Kristall** and **Merlin** as well as several local groups will keep you entertained throughout the day.

Now all that remains is for you to join us in celebrating together with our many Swiss compatriots and friends of Switzerland this very special day. While the main event takes place as usual on Saturday in the chalet at the foot of Mount Sutton, it would certainly be worth your while to start your visit in the lovely village of Sutton already on Friday. Starting in mid-afternoon there will be many festivities taking place with performances from the Swiss musical groups and the screening of the Swiss film "Heidi" organized by our Consulate in Montreal.

This celebration would not be possible without the support of our many sponsors as well as the volunteers of the 18 different Swiss clubs that are active in Quebec. If you are not familiar with their activities, I encourage you to visit our website ([www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com)) and find out for yourself how you can get involved and make friends within the Swiss community.

Last but not least I am also grateful for the continued support we receive from our Consulate and from the municipality of Sutton. It is with great pleasure that we will be able to receive for the first time in Sutton our new Consul Général, Mme Boesch-Malinen.

Your committee is looking forward to your visit., **Peter Fuhrer, President**

### Liebe Landsleute und Freunde der Schweiz,

Kennen Sie das Weinbaugebiet "Lavaux" welches entlang des Genfersees gelegen ist. Mit mehr als 800 Hektaren ist LAVAUX das grösste zusammenhängende Weinbaugebiet der Schweiz, und seine verwegenen in den Hang gebauten Terrassen stehen seit 2007 unter Unesco-Schutz. Das mittelalterliche St-Saphorin mit seinen engen Gassen und den charakteristischen Winzerhäusern aus dem 16. bis 19. Jahrhundert ist ganz bestimmt einen Besuch wert.

Dieses Jahr findet zum 41. Mal unsere Bundesfeier in Sutton statt. Dieser spezielle Tag ist diesmal der Region LAVAUX gewidmet. Das Komitee der FEDE hat sich über die letzten Monate bemüht dass wir Ihnen auch dieses Jahr ein unvergessliches Programm anbieten können. Zwei Musikgruppen aus der Schweiz – **Merlin** und **Rothorn Kristall** werden dieses Jahr zusammen mit Lokalen Gruppen für Unterhaltung sorgen.

Alles was es nun braucht für einen vollen Erfolg ist schönes Wetter und Ihre Beteiligung. Kommt und feiert mit uns diesen speziellen Tag. Wie gewohnt findet der Hauptanlass am Samstag im Chalet von Mount Sutton statt. Im Dorfkern von Sutton werden aber bereits ab Freitag Nachmittag verschiedene Attraktionen stattfinden. Unser Konsulat hat mit der Zusammenarbeit von Sutton die Vorführung des Filmes „Heidi“ organisiert.

Weiterhin schätzen wir auch sehr die gute Zusammenarbeit mit unserem Konsulat sowie mit der Gemeinde Sutton. Zum ersten Mal dieses Jahr können wir unsere neue Generalkonsulin, Frau Boesch-Malinen in Sutton empfangen.

Bis bald in Sutton, **Peter Fuhrer, Präsident**

### MEMBRES DU COMITÉ CENTRAL

#### PRÉSIDENTE HONORAIRE

Elisabeth Bösch-Malinen / Consule générale 514-932-7181

**PRÉSIDENT** Peter Fuhrer 450-243-0983 [peterf@fedesuisse.com](mailto:peterf@fedesuisse.com)

**VICE-PRÉSIDENT** Bruno Setz 514-767-5123 [brunosetz@videotron.ca](mailto:brunosetz@videotron.ca)

**TRÉSORIÈRE** Jeannette Perriard 514-421-3540 [perriard.fedesuisse@gmail.com](mailto:perriard.fedesuisse@gmail.com)

**SECRÉTAIRE** Erika Schimann 514-721-5365 [secrtaire@fedesuisse.com](mailto:secrtaire@fedesuisse.com)

#### ADMINISTRATEURS

Kathi Bienz 450-246-3355 [kathibienz@hotmail.com](mailto:kathibienz@hotmail.com)

Remy Bracco [remy.bracco@gmail.com](mailto:remy.bracco@gmail.com)

Carl H. Diehl 514-996-4219 [randolinas@gmail.com](mailto:randolinas@gmail.com)

Jürg Hertner 514-231-8035 [juerg.hertner@gmail.com](mailto:juerg.hertner@gmail.com)

Kenneth Hill 450-538-2885 [kenhill007@bell.net](mailto:kenhill007@bell.net)

#### ADMINISTRATEURS (suite)

Oliver Kaiser 514-865-8528 [ccwg666@hotmail.com](mailto:ccwg666@hotmail.com)

Urs Kaiser 450-653-9922 [elsbethcrafts@hotmail.com](mailto:elsbethcrafts@hotmail.com)

Andrée Martel 514-767-5123 [an.martel@videotron.ca](mailto:an.martel@videotron.ca)

Louis Savaria 514-421-3540 [louissavaria@sympatico.ca](mailto:louissavaria@sympatico.ca)

Hugo Studhalter 450-455-9488 [hugo.studhalter@yahoo.ca](mailto:hugo.studhalter@yahoo.ca)

Holley Vosburgh 514-865-8528 [holley\\_vosburgh@hotmail.com](mailto:holley_vosburgh@hotmail.com)

#### LIAISON CONSULAT

Marinella Menghetti Coutinho

514-932-7181

[marinella.menghetticoutinho@eda.admin.ch](mailto:marinella.menghetticoutinho@eda.admin.ch)

#### BANNERET

Bernard Mathieu 450-296-4547



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Consulat général de Suisse à Montréal**  
**Consulate General of Switzerland in Montreal**

Le Consulat général de Suisse à Montréal souhaite à tous les citoyens suisses ainsi qu'aux visiteurs un excellent 1<sup>er</sup> août 2017 à Sutton! Il remercie particulièrement la FEDE et ses bénévoles dévoués pour leur engagement continu à organiser une si belle et traditionnelle fête nationale.



The Consulate General in Montreal wishes all Swiss citizens and visitors a happy 1<sup>st</sup> of August celebration in Sutton. Our special thanks go to the FEDE and its dedicated volunteers for their continuous commitment to organize such a delightful and traditional Swiss National Day.



Das Schweizerische Generalkonsulat in Montreal wünscht allen Mitbürgern und Besuchern eine schöne 1. August Feier in Sutton! Wir danken insbesondere der FEDE und den vielen freiwilligen Helfern für ihren unermüdlichen Einsatz, alljährlich unseren Nationalfeiertag so gebührend zu feiern.



Il Consolato generale di Svizzera a Montreal augura a tutti i cittadini svizzeri e ai visitatori un buon 1° di Agosto a Sutton. Il nostro ringraziamento va in particolare alla FEDE e a tutti i volontari per il loro continuo impegno nell'organizzare la tradizionale Festa Nazionale.

**Marina Belzile,**  
Consule honoraire / *Honorary Consul*

Consulat de Suisse à Québec  
*Consulate of Switzerland  
in Quebec City*

7545 Avenue Grignon  
Québec, QC G1H 6V7

T : 418 803 5717  
quebec@honrep.ch

**Monsieur Beat Guldemann,**  
Consule honoraire / *Honorary Consul*

Consulat de Suisse à Toronto  
*Consulate of Switzerland in Toronto*

175 Bloor Street East  
North Tower, Suite 901  
Toronto, Ontario M4W 3R8

T : 1 905 939 0922  
toronto@honrep.ch

**Monsieur René Botzenhardt,**  
Consul honoraire / *Honorary Consul*

Consulat de Suisse à Halifax  
*Consulate of Switzerland in Halifax*

1550 Bedford Highway, Suite 304,  
Bedford, NS B4A 1E6

T : 902 835-1291  
F : 1 902 982 4590  
halifax@honrep.ch



**Ville de Sutton Commune Suisse Honoraire lors de la Fête Nationale Suisse**  
**Town of Sutton Honorary Swiss Town during Swiss National Day Celebrations**

**Message du maire de Sutton/Message from the Mayor of Sutton**



**C'EST AVEC UN TRÈS GRAND PLAISIR** que tous les citoyennes et citoyens de Sutton accueillent la grande communauté suisse pour célébrer la 41<sup>e</sup> édition de la Fête Suisse à Sutton.

En 1977 la communauté de Sutton recevait, de façon officielle, le Consulat Suisse ainsi que de nombreuses familles suisses. Cet événement, qui continue dans le temps, attire chaque année des milliers de Suisses d'un peu partout à travers l'Amérique.

Cette grande amitié, qui existe depuis plus de 40 ans entre les deux communautés suisses et suttonnaises, se doit de continuer et ceci pour encore longtemps.

La communauté suisse et celle de Sutton ont plusieurs amours en commun. Par exemple: les danses, les langues, les chansons, les histoires, la bonne nourriture etc. Par contre, l'amour des grands espaces et des montagnes sont deux éléments incontournables qui rejoignent les deux communautés.

La Fête Suisse est une des fêtes que toute la population de Sutton attend chaque année avec impatience. Ces deux cultures, qui se rencontrent, qui s'amuse, qui partagent entre eux, en sortent chaque fois plus grandes et plus tolérantes. Des liens, ça se tisse une journée à la fois. Une amitié solide se bâtit tranquillement, une rencontre à la fois. Après quarante ans, on peut croire que ces liens sont bien tissés et ils vont continuer à l'être pour longtemps.

Finalement, cet événement annuel célèbre le meilleur des traditions suisses. Nos merveilleuses montagnes ainsi que notre petite ville représentent bien vos valeurs et votre richesse et il nous fait un immense plaisir que vous partagiez tout cela avec nous.

**Louis Dandenault**, Maire de Sutton

**IT IS WITH GREAT PLEASURE** that the citizens of Sutton welcome the Swiss community to celebrate in the Town of Sutton the 41<sup>st</sup> edition of the Swiss National Day.

In 1977 the community of Sutton officially hosted the Swiss Consulate as well as numerous Swiss families. This event which continues over time draws the attention every year of thousands of Swiss across North America.

This great friendship that has lasted over 40 years between the Swiss and Suttonites will continue for a long time.

The Swiss community and that of Sutton have many loves in common. For example, dances, languages, songs, history, good food, etc. Furthermore, the love of wide-open spaces and of the mountains unites the two communities.

The Swiss Holiday is one that the whole population of Sutton waits for every year with impatience. These two cultures get together, have fun, share a fellowship and emerge stronger and more tolerant. Special bonds are built one day at a time. A strong friendship is built quietly one meeting at a time. After forty years, we can really feel that these bonds are strong and they will continue being so for a long time.

Finally, this annual event celebrates the best Swiss traditions. Our marvelous mountains along with our small town represent well your values and the richness of your culture. We are especially happy that you share all this with us.

**Louis Dandenault**, Mayor of Sutton

## Itinéraire Montréal – Sutton



- Autoroute des Cantons de l'Est sortie 68
- Route 139 Sud pendant 27 km
- À l'intersection (BMR), tourner à droite
- 8 km direction 139 Sud jusqu'à Sutton
- Traverser voie ferrée
- 150 m après le garage tourner à gauche sur Maple « Secteur Montagne »
- Continuer jusqu'au bout de la route.

# le montagnard

Hotel, Condos & Chalets

Bonne fête  
**Suisse**  
à tous!

264 rue Maple, Sutton, Qc J0E 2K0 | T. 450 538.9966 - 1 888 538.9966 | [montagnard.ca](http://montagnard.ca)



Un cadre rustique & un accueil chaleureux

**AUBERGE des APPALACHES**  
John Kostuik & Patricia Gérard  
234 Maple, Sutton, Qc J0E 2K0 • 450 538 5799 • 1 877 533 5799  
info@auberge-appalaches.com • [www.auberge-appalaches.com](http://www.auberge-appalaches.com)

Sutton • Québec

Restaurant ouvert les vendredis et samedis de la Fête Suisse de 18h à 20h • réservations recommandées.

# SUTT<sup>+</sup>N

## Vendredi, 28 juillet – Friday, July 28<sup>th</sup>

- Vente trottoir et animation musicale sur la rue Principale, de 15h à 20h.
- Sidewalk Sale and musical entertainment on Main Street, 3 to 8 pm.

## Samedi, 29 juillet – Saturday, July 29<sup>th</sup>

- Fête nationale suisse, à la montagne.  
**Service de navette (village-montagne) gratuit !**
- Swiss National Holiday celebrations, at the mountain.  
**Free village-mountain shuttle service !**

### INFORMATION

Bureau d'accueil touristique de Sutton  
Sutton Tourist Office

450 538-8455 / 1 800 565-8455 / [www.infosutton.com](http://www.infosutton.com)



**SUTTON**  
[montsutton.com](http://montsutton.com)

**FESTIVAL D'AUTOMNE**  
Un festival de randonnées et de nature

Tous les week-ends  
du 16 septembre  
au 15 octobre

# Le Léman

BISTRONOMIE SUISSE



[WWW.LELEMAN.CA](http://WWW.LELEMAN.CA)

1175 boul. ROBERT BOURASSA  
MONTRÉAL, QC H3B 3A7

✉ [INFO@LELEMAN.CA](mailto:INFO@LELEMAN.CA) ☎ 514 507 5273

centre de santé  
**EUR-SPA**  
wellness resort

**NOUVELLE SALLE DE RÉCEPTION**

- Forfaits spa
- Soins corporels
- Hébergement
- Restaurant
- Salle de réception
- Service traiteur

**450-248-0666 • 1-800-416-0666**  
**[www.euro-spa.com](http://www.euro-spa.com) • [info@euro-spa.com](mailto:info@euro-spa.com)**

455 Rang de l'Église Sud  
St-Ignace-de-Stanbridge Qc JOJ 1Y0

# L'AUBERGE

SAINT-GABRIEL

**RESTAURANT, BAR  
& DOUCES FOLIES**



426, RUE SAINT-GABRIEL, MONTRÉAL QC • T 514.878.3561 • [AUBERGESAINTEGABRIEL.COM](http://AUBERGESAINTEGABRIEL.COM)

**RODANIA**

# 1930

ICONIC & SWISS MADE EVER SINCE

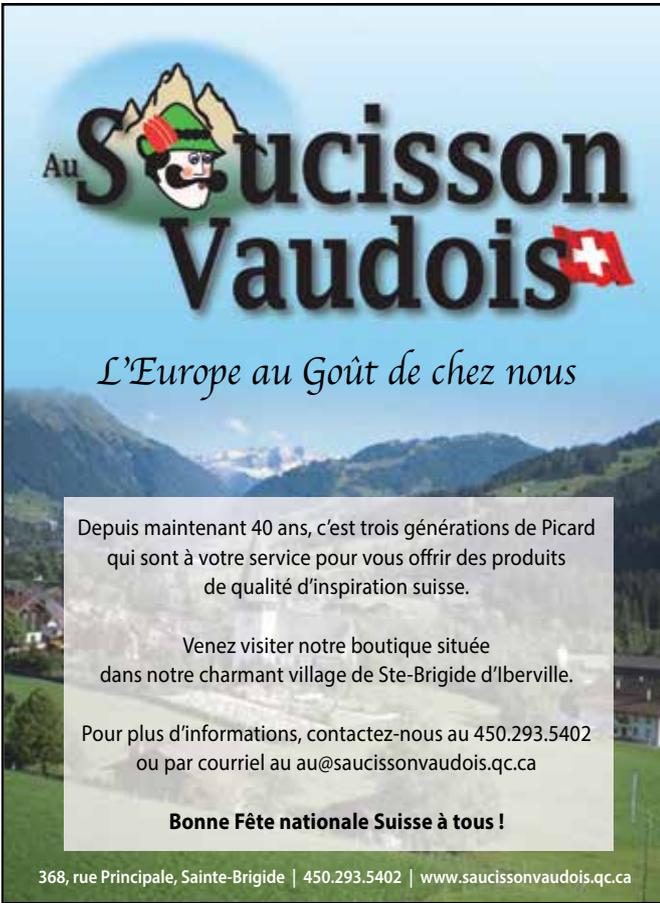
1255 Robert Bourassa, Montréal, Qc. H3V 3V8  
Tel.: 514 842-9136 - 514 652-9757  
[www.rodania.com](http://www.rodania.com)

**Fritz Kaiser**  
*Président*

**Fromagerie Fritz Kaiser Inc.**

459 – 4e Concession  
Noyan (Québec) JOJ 1B0  
Téléphone : 450.294.2207  
Télécopieur : 450.294.2249  
[www.fkaiser.com](http://www.fkaiser.com)

*Fabricant et distributeur  
de fromages fins*



**Au Saucisson Vaudois**

*L'Europe au Goût de chez nous*

Depuis maintenant 40 ans, c'est trois générations de Picard qui sont à votre service pour vous offrir des produits de qualité d'inspiration suisse.

Venez visiter notre boutique située dans notre charmant village de Ste-Brigide d'Iberville.

Pour plus d'informations, contactez-nous au 450.293.5402 ou par courriel au [au@saucissonvaudois.qc.ca](mailto:au@saucissonvaudois.qc.ca)

**Bonne Fête nationale Suisse à tous !**

368, rue Principale, Sainte-Brigide | 450.293.5402 | [www.saucissonvaudois.qc.ca](http://www.saucissonvaudois.qc.ca)



*jura*

Le plaisir du café – fraîchement moulu, pas en capsule.

Un espresso parfait grâce au P.E.P.\*. L'E6 de JURA séduit même les amateurs exigeants tels. Une nouveauté mondiale, le procédé d'extraction pulsée (P.E.P.\*), garantit un espresso parfait. Le café et le cappuccino sont également d'une qualité digne d'un bar à café. Un concept de commande explicite avec visuel TFT simplifie considérablement le maniement de la machine. JURA – If you love coffee.

ESPACE JURA – salle de montre et centre technique au 10 118 boulevard Saint-Laurent à Montréal retrouvez nos revendeurs partout au Québec sur [www.juraquebec.com](http://www.juraquebec.com)



The Grand Tour of Switzerland.

**Switzerland.**  
get natural.

Airolo, Tremola, Ticino

Experience Switzerland along the Grand Tour with the Swiss Coupon Pass and benefit from exclusive 2 for 1 offers across 11 famous tourist destinations in Switzerland. More on [MySwitzerland.com/grandtour](http://MySwitzerland.com/grandtour)

**estrie richelieu**  
 MUTUELLE D'ASSURANCE AGRICOLE [estrierichelieu.com](http://estrierichelieu.com)  
 770, rue Principale  
 Granby (Québec)  
 J2G 2Y7



**Bâtiments, équipements**  
**Instruments agricoles**  
**Produits de ferme et intrants**  
**Bris des machines**  
**Pertes d'exploitation**

**Animaux**  
**Risque de pollution**  
**Responsabilité civile**  
**Résidences**  
**Automobile**

Un réseau de plus de 225 bureaux de courtiers d'assurances hautement qualifiés en assurance agricole

**HELVETIA WATCH SERVICE**



**Roberto Abillon**  
 Tel: 514-861-2985  
 Fax: 514-861-7508  
[helvetia@bellnet.ca](mailto:helvetia@bellnet.ca)  
 1255 boul. Robert Bourassa #1503  
 Montréal, Québec H3B 3X2

**CENTRE AGRICOLE PETIT BERNIER INC.** 

**RÉSERVOIRS** Pièces et équipement

Herbicides  
 Insecticides  
 Fongicides



526, Petit-Bernier, St-Jean-sur-Richelieu, (450) 347-9077

**MACHINERIE AGRICOLE ST-CÉSAIRE INC.**

**URS HOECHLI**  
 prop. / owner  
 Rés. Home : 450 469-3944



C.P. 2129, 650 Route 112, St-Césaire, Qc, Canada J0L 1T0  
 Bur. 450 469-4081 Cell. 450 777-8138 Fax 450 469-3659  
 e-mail: [machineriesagricole@qc.aira.com](mailto:machineriesagricole@qc.aira.com)

**Von Arx**  
 estampillage  matrice inc.

**René Von Arx / Vice-président**  
[rene@vonarxinc.com](mailto:rene@vonarxinc.com)  
 630, Bernard, Granby, QC J2J 0H6

**T 450 372-2223**  
**F 450 372-2774**  
**C 579-488-9516**

**Construction FOSTER Inc.**  
 ENTREPRENEUR GÉNÉRAL



**Construction & Rénovation**  
**Résidentielle & Commerciale**

**Ivan Foster**  
 Propriétaire

Courriel: [constructionfoster@bellnet.ca](mailto:constructionfoster@bellnet.ca)  
 Tél.: (450) 538-9975 Fax: (450) 538-0350  
 35, rue Bromont, Sutton (Québec) J0E 2K0

R.B.Q. 8286-6179-20  
 Membre A.P.C.H.Q.

 **Raymond Chabot Grant Thornton**  
 L'instinct de la croissance™

Granby - Bromont - Cowansville

GRANBY 450.375.4400  
 BROMONT 450.534.3139  
 COWANSVILLE 450.263.2010

# DÉMÉNAGEMENT MAXI PLUS

demenagementmaxi.com

450-472-4708  
514-917-4125



Financement agricole Canada

**Marc Lefebvre, agr.**

Directeur des relations d'affaires  
marc.lefebvre@fac.ca  
fac.ca

200, rue MacDonald, bureau 101  
Saint-Jean-sur-Richelieu QC J3B 8J6  
Tél. : 450-348-3849  
Télec. : 450-348-1271  
Cell. : 514-434-3849

Sans frais : 1-800-387-3232  
Centre de service à la clientèle :  
1-888-332-3301



Canada

# BMR

## MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION SUTTON INC.

200, Principale Sud  
Sutton(Québec) J0E 2K0

Tél.: (450) 538-1383

Fax: (450) 538-1863

matsutton2@qc.aira.com

Colette Larivière

Choisir l'efficacité  
et la performance

Du bateau  
jusqu'aux cuves

REEL Alesa offre des  
solutions complètes  
de manutention pour  
optimiser vos procédés  
et votre performance.

[www.reel-alesa.com](http://www.reel-alesa.com)

T +1 514 937 91 05  
Infocanada@reel-alesa.com



© Régis Colombo/diapo.ch | Lavaux - Patrimoine mondial de l'UNESCO

## Pure Inspiration.

A unique region, with all kinds of charm, it is not surprising that some famous personalities, including Charlie Chaplin, Freddie Mercury and Igor Stravinski, developed particularly close and lasting relationships with this unusual area...



**MONTREUX RIVIERA**  
pure inspiration

Montreux Vevey Lavaux

[montreuxriviera.com](http://montreuxriviera.com)



**CHOCOLAT SUISSE PREMIUM**  
PLUS DE 150 ANS DE TRADITION




Marque distribuée par Euro-Excellence, division de Regal Confiseries



FABRICANT DE CHARCUTERIE  
[www.salamico.com](http://www.salamico.com)

Usine: 1980 Lucien Thimens, Ville St-Laurent, Qc. - Tél: 514 336-8711  
Magasin: 385 rue St. Eustache, St. Eustache, Qc. - Tel: 450 472-4419

À la mémoire de  
Théodore Wildi  
(1922 - 2010)




**les outillages K&K Itée.**  
**K&K tool ltd.**

MANUFACTURIER DE MOULES POUR LES INDUSTRIES DE PLASTIQUE  
ET DE MOULAGE SOUS PRESSION  
MANUFACTURER OF MOULDS FOR THE PLASTIC AND DIECASTING INDUSTRIES

TOM KELLER  
HANS-PETER BERNHARD

870, Rue Aubry  
Saint-Jean-sur-Richelieu  
(Québec) J3B 2H7

Tél : (450) 347-4370  
Fax: (450) 358-1735  
E-mail: [info@kktools.com](mailto:info@kktools.com)





**IF YOU CAN DREAM IT... WE CAN PLASMA IT!**

Photo by Amy Sauvé

## Au cœur de l'industrie agricole

Parce qu'ils sont présents sur le terrain, les experts spécialement dédiés au secteur agricole de la Banque Nationale sont bien placés pour accompagner les entreprises d'ici.

- ▣ Agro-Industrie Coaticook  
1 855 849-2556
- ▣ Agro-Industrie Saint-Jean  
1 866 787-4128
- ▣ Agro-Industrie Saint-Rémi  
1 866 454-7755
- ▣ Agro-Industrie Valleyfield  
1 855 771-4560



Réalisons vos idées

[bnc.ca/agriculture](http://bnc.ca/agriculture)

# UNE FENÊTRE OUVERTE SUR L'AVENIR

Ouvert sur l'avenir, Arthur Malouin protège votre patrimoine. Multipliez les possibilités et soyez acteur de croissance.

**St-Césaire** 1 888 MALOQUIN  
**Bedford** 1 800 363-4545  
**Brossard** 450 672-2883

ARTHUR MALOQUIN LÉVÉE  
CABINET EN ASSURANCE DE DOMMAGES ET DE SERVICES FINANCIERS

MALOQUINASSURANCE.CA

## PARTAGEONS DE NOUVELLES PERSPECTIVES

INDÉPENDANT DEPUIS 200 ANS, MIRABAUD CONÇOIT LA DIFFÉRENCE COMME UNE RICHESSE. C'EST POURQUOI NOS SERVICES EN WEALTH MANAGEMENT, ASSET MANAGEMENT ET BROKERAGE AND CORPORATE FINANCE S'ADAPTENT À LA RÉALITÉ DE CHACUN.

ENSEMBLE, PARTAGEONS DE NOUVELLES PERSPECTIVES.

[www.mirabaud.com](http://www.mirabaud.com)

Mirabaud Canada Inc. - Yves Erard / Olivier Rodrigue  
1501, avenue McGill College - Bureau 2220 - Montréal (Québec) H3A 3M8 - T +1 514-393-1690 - F +1 514-875-8942  
Mirabaud Canada Inc. est membre de l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières et du Fonds canadien de protection des épargnants.

MIRABAUD <sup>80</sup>



CABINET EN ASSURANCE DE DOMMAGES  
ET SERVICES FINANCIERS



- Automobile
- Habitation
- Entreprise
- Agricole
- Véhicule récréatif
- Vie et Services financiers

**Bedford**

9, rue Du Pont, JOJ 1A0  
1 800 363-9202

**Cowansville**

370, rue Rivière, suite 104, J2K 1N3  
1 800 573-2234

**Farnham**

425, Meigs, J2N 2C7  
1 800 363-9202

**Granby**

800, Principale, bureau 206, J2G 2Y8  
1 800 667-4249

**Upton**

130, rue Principale, JOH 2E0  
1 800 527-6591



**LOMBARD ODIER**  
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH

Lombard Odier valeurs mobilières (Canada) inc.

1000, rue Sherbrooke Ouest - Bureau 2200 - Montréal (Québec) - Canada H3A 3R7  
Téléphone +1 514 847 7748 - Fax +1 514 847 7796  
www.lombardodier.com

Supervisée par l'Autorité des Marchés Financiers du Québec.



**Alfred E. Muelly**  
Président - Président

20, rue Saint-Paul O., Montréal, QC H2Y 1Y7  
(C.P. 550, Place d'Armes, Montréal, QC H2Y 3H3)  
Téléphone: (514) 287-1812 Télécopieur: (514) 287-9202  
Courriel: aemuelly@seanauticmarine.com



www.charcuteriefrick.com

**Charcuterie Frick inc.**

Lacolle Brossard La Prairie

**Bonne Fête Nationale Suisse à tous**

Tél: (450) 246-3076  
Fax: (450) 246-1103  
contact@charcuteriefrick.com

*La famille Frick  
et son équipe*



**La Bernoise** INC.  
BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Fabricant de grison, bacon,  
saucisse de tous genres, jambon, etc...  
Aliments importés, fromages.

3988 boul. St-Charles, Pierrefonds H9H 3C6  
Autoroute Transcanadienne, Sortie 50, Nord  
Téléphone: (514) 620-6914



370 route 205, Hemmingford, Qc, J0L1H0  
1-514-817-9731 www.adjm.ca





# Two Bite Sweets



Tel: 613 858 2880

[www.twobitesweets.com](http://www.twobitesweets.com)



Metelec Ltée  
 300 rue Carreau  
 Saint-Jean-sur-Richelieu  
 Québec J3B 2G4

Tél.: (450) 346-6363  
 Fax: (450) 346-0976



**Doris Huber**  
 Administration  
  
[dorishuber@metelec.ca](mailto:dorishuber@metelec.ca)  
[www.metelec.ca](http://www.metelec.ca)

**ALPENHAUS**  
 BAR • RESTAURANT • SALLE À MANGER  
 MUSIC PIANO ET FOYER



**Derrick Gangasingh**  
 Propriétaire  
 email: [info@restaurantalpenhaus.com](mailto:info@restaurantalpenhaus.com)



1279, rue St-Marc  
 coin/corner Ste-Catherine, Montréal (Québec) H3H 2E8  
 tél.: (514) 935-2285 • fax: (514) 935-7272  
[www.restaurantalpenhaus.com](http://www.restaurantalpenhaus.com)

**SOLOBEC TOURS**  
 Membre du groupe Tours Chanteclerc.



**HARRY GOETSCHI**  
 VICE-PRÉSIDENT, DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT  
 VICE-PRÉSIDENT ASSISTANT GENERAL MANAGER

[hgoetschi@tourschanteclerc.com](mailto:hgoetschi@tourschanteclerc.com)  
[www.tourschanteclerc.com](http://www.tourschanteclerc.com)

152, rue Notre-Dame est, 8<sup>e</sup> étage  
 Montréal, Qc H2Y 3P6 Canada

**Joyeuse fête nationale à tous !**

**T 514-398-9535**  
**T 1 800 361-8415**  
**F 514-398-9860**

*Since 1974*  
**NORTESCO INC.**  
 Designer Brands for Kitchen & Bath  
*We love great design*

**LARGEST CANADIAN DISTRIBUTOR OF EUROPEAN DESIGNER BRANDS FOR KITCHEN & BATH**




**Proudly manufacturing vanities in Montreal, with Italian made ceramic sinks**

[nortesco.com](http://nortesco.com)

A PASSION FOR FINE JEWELLERY MAKING SINCE 1954



Smoky Quartz Cufflinks with Black or White Diamonds



**KAUFMANN de SUISSE**  
 MONTREAL · PALM BEACH  
[www.kaufmanndesuisse.ca](http://www.kaufmanndesuisse.ca)

Auberge et restaurant • Depuis 1982



# RESTAURANT L'Heritage

Spécialités suisses, françaises et canadiennes

11, rue Baker, Morin-Heights, Qc J0R 1H0  
(450) 226-2218 • gerard@lheritage.com • www.lheritage.com



## TRONSTRUCTION inc.

Jean MARTINOLI Entrepreneur général  
General contractor

Constructions en bois rond      Log buildings  
Cabanes dans les arbres      Treehouses  
Rénovations      Renovations

www.tronstruction.com      514 443-1674



320, boul Industriel #3  
Sain-Eustache, QC J7R 5V3

Tél.: 450-472-8492  
Cell.: 514-795-4569

Markus Hächler

m-tech@videotron.ca  
www.mtechprecisioninc.com



### SWISS WATCH SHOP

BOUTIQUE DE MONTRES SUISSE

5165 Sherbrooke St. W., Suite 103, Montréal  
Tél. : 514.489.1444 • Email: swisswatchshop@gmail.com

Quality Watch & Clock Repairs




Vêtement mode pour dame

## Boutique Nath Elle

Nathalie Bédard, prop.

22, rue Principale Nord  
Sutton, (Québec) J0E 2K0  
Tél: (450) 538-0292

Service d'altération



AVOCATS – AGENTS DE MARQUES DE COMMERCE  
LAWYERS – TRADE MARK AGENTS

www.lette.ca

**MONTRÉAL**  
**Lette & Associés S.E.N.C.R.L.**  
630, boul. René-Lévesque Ouest  
Bureau 2800  
Montréal (Québec) H3B 1S6  
T: +1 (514) 871-3838  
F: +1 (514) 876-4217  
montreal@lette.ca

**TORONTO**  
**Lette LLP**  
40, University Avenue  
Suite 904  
Toronto (Ontario) M5J 1T1  
T: +1 (416) 971-4848  
F: +1 (416) 971-4849  
toronto@lette.ca

**PARIS**  
**Lette Alérion**  
137, rue de l'Université  
F-75007 Paris  
T: +33 (1) 58 56 97 00  
F: +33 (1) 58 56 97 01  
paris@lette.ca

**MUNICH**  
**Lette & Knorr**  
Tal 12  
D-80331 Munich  
T: +49 (89) 290 03 70  
F: +49 (89) 290 03 756  
munich@lette.ca



SIÈGE SOCIAL  
8, 3<sup>e</sup> rang O., St-Simon  
(Québec) J0H 1Y0  
Tél.: 800 663-0064

**MÉLANGES FOURRAGERS**



optimisés pour votre lait fourrager

**Semences maïs:**  
Dow Seeds, Legend, Maizex

**Semences Soya:**  
ProSeeds-Sevita, Dow Seeds

www.williamhoude.com




## Light without glare

**ECLAIRAGE ONLIGHT** • Fabrication  
160 - 2150 Pierre-Louis Le Tourneux  
Beloil, QC, J3G 0R5 • T : 450 464 1212  
www.onlight.ca • info@onlight.ca

**ECLAIRAGE COMMERCIAL & INDUSTRIEL**



**ON LIGHT**

Avec nos compliments



Erich Imbach  
Tel.: 514 351-9715 ext. 321  
Fax.: 514 351-9440  
7963 Alfred, Montréal, QC, H1J 1J3  
eimbach@masterfabrics.com  
www.masterfabrics.com

With our compliments



Keith Ball  
Directeur de Succursale



ACIER VANGUARD LTÉE

2205, de l'Aviation  
Dorval, Québec  
H9P 2X6

Téléphone : (514) 685-1515  
Télec. : (514) 685-3566  
1-800-361-2491  
ball@vanguardsteel.com



Christian Rime, GPC  
Directeur exécutif  
Gestionnaire privé senior, Est du Canada

Banque UBS (Canada)  
Gestion des placements UBS Canada Inc.  
1800, avenue McGill College, Bureau 2400  
Montréal, Québec H3A 3J6  
Tél. 514 985-8100 Téléc. 514 985-8129  
christian.rime@ubs.com www.ubs.ca

Services de placements fournis par Gestion des Placements UBS Canada Inc. une société affiliée à Banque UBS (Canada), filiale entièrement détenue par UBS SA.

THE POWER BEHIND POWER.  
www.reinhausen.com



514.972.8528 gestionokaiser@live.ca



www.lespainskaiser.com

# DES STRATÉGIES GAGNANTES

en affaires et en droit

# WINNING STRATEGIES

in business and in law

## FML

A V O C A T S

### Divulgence fiscale volontaire

Planification/administration successorale et d'actifs financiers, y compris les successions transnationales

### Conseils juridiques et d'affaires

pour la PME et les gens d'affaires, de l'étranger et d'ici

### Fiscal voluntary disclosure

Estate and successoral planning & administration including transnational successions

### Business and legal counselling

for foreign and local entrepreneurs and companies

### FERLAND MAROIS LANCTOT

Société nominale d'avocats

### Jean-Marc Ferland

LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L.  
Avocat - Attorney

Tél. : (514) 861-1110

ferland@fml.ca

www.fml.ca

**CANDIAC**  
TOYOTA



TOYOTA CH-R



Gustave Schlegel jr

Bonne fête à tous les Suisses

**Saint-Basile**  
CHRYSLER  
[www.st-basilechrysler.com](http://www.st-basilechrysler.com)

**ST BRUNO**  
NISSAN

Bonne Fête  
Nationale Suisse

Schöne Schweizer  
Nationalfeier

À votre service depuis 3 générations !  
221, Laurier, Saint-Basile (450) 653-2485

Présent dans  
le monde entier  
et toujours  
près de vous



Être client chez Busch Canada c'est bénéficier à la fois d'un réseau international d'experts de la technologie de vide et de surpression dans plus de 42 pays et d'une approche terrain personnalisée, ici près de vous, au Canada.

Busch Canada c'est accéder à :

- › Des solutions de vide et de surpression pour toutes les applications industrielles
- › La gamme la plus variée de technologies de vide
- › Une équipe d'ingénierie spécialisée en conception de systèmes sur-mesure
- › Des pièces de rechange d'origine Busch
- › Du service après-vente 24/7

[www.busch.ca](http://www.busch.ca)



*Réussir en bonne compagnie*



500 PLACE D'ARMES SUITE 2300  
MONTRÉAL, CANADA, H2Y 2W2  
T 514.282.7654  
[WWW.ALFID.COM](http://WWW.ALFID.COM)



LA SUISSE, EST UN PAYS RECONNU POUR LA BEAUTÉ DE SES PAYSAGES, QUE CE SOIT LES MONTAGNES, LES LACS, LES VALLÉES. IL Y EN A QUI VOUS LAISSE UN SOUVENIR MARQUANT, OU VOUS AVEZ SENTI, LES BEAUTÉS, UNE SENSATION QUI VA VOUS RESTER...

IL Y A DANS LE CANTON DE VAUD, UNE RÉGION, QUI VOUS MARQUERA... INOUBLIABLE À VOS YEUX, LE MOT MAGNIFIQUE, VOUS TROTTERA LONGTEMPS, INOUBLIABLE... JE VOUS PASSE... LE MOT DE PASSE...

# Lavaux

**A**vant de poursuivre, je vais vous faire savoir ce que ce que Patrimoine mondial de l'UNESCO a dit :

Le paysage de Lavaux symbolise à merveille l'étroite association qui peut exister entre patrimoine naturel et culturel. Façonnées par la main de l'homme, et c'est le domaine, de la mère du vin... la vigne. Lavaux s'étend, entre la ville de Lausanne et Vevey-Montreux bordée en bas par le Lac Léman, le plus grand Lac d'Europe, bleu miroir du bleu firmament, puis va gravir le flanc très accentué, de la montagne par plus de 10 000 terrasses, aménagées, construites par l'Homme. avec une route ancestrale, nommée la corniche, qui traversera les villages de Rieux, Epesses, Chexbres, Chardonne.

C'est le Pays des Vignerons, qui de génération en génération, avec un labeur accentué vu l'inclinaison forte de la pente, mal an bon an, produire leur gagne-pain... le vin !

Une balade à pieds qui représente quelque trois heures de marche.

Cette région est la plus grande surface de vignes en Suisse. C'est également celle qui produit des vins blanc majoritairement, Le Dézaley de réputation



PHOTO: STEVEN SANTOS

Lavaux

internationale, qui portent des noms comme, Clos du chemin de fer... Clos du Renard... Braise d'Enfer... Clos des Abbayes...

Ce qui fascine, c'est que plus vous marchez, plus vous prenez de l'altitude, plus vous voyez que toutes ces terrasses forment un escalier qui monte vers le ciel. Alors le panorama s'élargit et là vous constatez le grandiose... le lac tout en bas, immensité luminosité bleue, passant au vert, selon son humeur, en face les montagnes de la France.

Plus bas le village de St-Saphorin, avec ses caves, restaurants réputés qui vous offrent les produits du lac.. les filets de perches, puis si vous tournez la tête vers le haut, ou s'arrête les parchets de vignes... un fameux restaurant avec une vue panoramique fantastique, le Signal de Grandvaux, vous aurez tout le tableau, qui vous offrira les quatre couleurs des saisons.

Assis sur le muret de la route, la vigne est à vos pieds... Vous méditez... devant tant de beauté... le Seigneur doit avoir passé par là... nous disent les vieux!

...et vous, si vous passez par ce pays...vous ne pourrez jamais oublier... c'est tellement beau...

*«Il les montre avec sa main qui monte de plus en plus, par secousses, à cause de tous ces étages, à cause de tous ces carrés murs comme des marches.»*

–Ramuz, écrivain vaudois

• ARTICLE COMPOSÉ PAR J.P. BELTRAMI

*(English and Deutsch on pages 26 and 27)*



**Stockhorn-Kristall**  
Région de Berne



**Les Coralpestres**



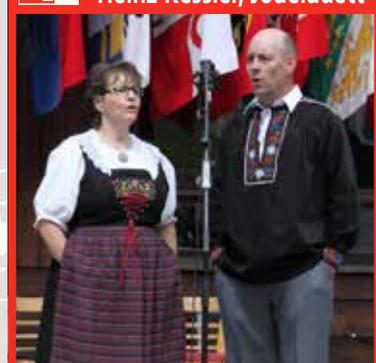
**MGV Lacolle**



**Choeur Romand**



**Maria Bütler und Heinz Kessler, Jodelduett**





**Merlin**  
Région de Lavaux



**Sonneurs de Cloches**



**PiccB'ois Montréal**



**Mont-Gleason Chörli / Rouleur d'écu**



**Quintette de cuivres de l'Union Musicale d'Iberville**



# Lavaux

(continued from page 23)

PHOTO: WWW.BAILLY-PHOTO.CH



Switzerland is recognized worldwide for its beautiful mountains, valleys and lakes. Some of these landmarks leave unforgettable impressions with visitors.

Then there is a very special region situated in the “Canton Vaud” which brings to mind words like – magnificent – beautiful – unforgettable. This region is called LAVAUX. It’s daringly constructed hillside terraces have been protected by UNESCO since 2007.

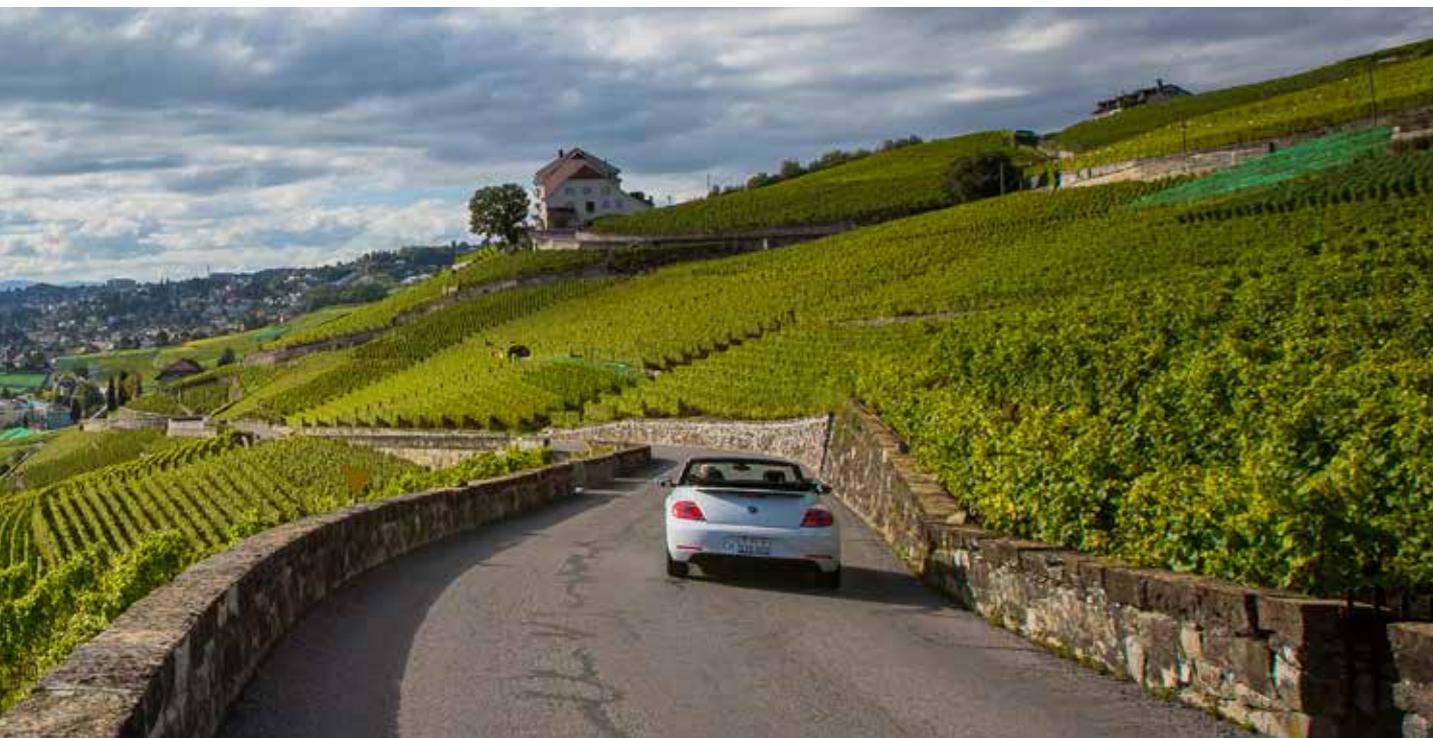
The more than 10,000 man-made “Lavaux Vineyard Terraces” extend for about 30 km from the cities of Lausanne to Vevey-Montreux covering approx. 800 hectares along the lower slopes of the mountainside between the villages and the lake. Although there is some evidence that vines were grown in the area in Roman times, the present vine terraces can be traced back to the 11th century, when Benedictine and Cistercian monasteries controlled the area. This region is by far the largest contiguous vineyard in Switzerland. It produces mostly excellent, world renowned white wines such as Clos du

chemin de fer, Clos du Renard, Braise d’Enfer, Clos des Abbayes... of the Dézaley family.

An easy 3 hour walk along an ancient route called “Corniche” lets you visit the villages of Riex, Epesses, Chexbres et Chardonne. As you slowly make your way from the lower vineyards towards the higher ones, you will notice that these terraces seem to form a stairway to the heavens. Turn around and you will be able to admire below you – Lake Geneva. Extend your eyes across the surface of the lake with its ever changing colors and you will see the panorama of the French mountains.

Continue your journey and visit the ancient village of St-Saphorin with its narrow alleys and characteristic winegrowers’ houses from the 16th to 19th centuries. The town’s original church steeple still adorns many wine labels today. There are many renowned restaurants serving local delicacies that are worth sinning for.

Alltogether, it really leaves the impression that this region has been created in heaven and put at the shores of Lake Geneva for us to enjoy.



**D**ie Schweiz ist ein Land, das für die Schönheit seiner Landschaften bekannt ist, die Berge, Seen und Täler. Das ganz besondere Gefühl, das den Betrachter dieser Landschaften überkommt, führt nicht selten zu einem bleibenden Eindruck.

Eine solche Region, im Kanton Waadt gelegen, die euch prägen wird... unvergesslich vor euren Augen... das magische Wort das ihnen lange durch den Sinn gehen wird... ich gebe ihnen das Passwort... Lavaux.

Das Weltkulturerbe Lavaux ist bei der UNESCO als "Kulturlandschaft" eingetragen. Dies ist die Anerkennung für ein Werk, das Mensch und Natur vereint und eine lange und enge Beziehung zwischen Bevölkerung und Umwelt zum Ausdruck bringt. Geformt durch Menschenhand... der Weinberg, mit der Mutter des Weines... dem Rebstock.

Das Weinbaugebiet Lavaux erstreckt sich zwischen Lausanne und Vevey-Montreux, in der Tiefe gesäumt durch den Genfersee, dem grössten See Europas, ein Spiegelbild des blauen Himmels, und steigt dann in die Höhe, angeschmiegt an den steilen Hang mit seinen 10'000, von Menschenhand geschaffenen Terrassen. Eine alte Strasse, die Corniche, durchquert die Dörfer Riex, Epesses, Chexbres und Chardonne.

Lavaux ist das Land der Winzer, die von Generation zu Generation, mit harter Arbeit im Weinberg, erschwert durch den steilen Hang, Jahr für Jahr ihren Lebensunterhalt produzieren... den Wein!

Lavaux ist das größte Weinbaugebiet der Schweiz. Produziert wird hauptsächlich Weisswein, der international

renommierte Dézaley... Clos du chemin de fer... Clos du Renard... Braise d'Enfer... Clos des Abbayes...

Eine Wanderung zu Fuss durch das Lavaux. dauert gute drei Stunden. Das Faszinierende ist, je länger sie marschieren und an Höhe gewinnen, desto deutlicher sehen sie, dass alle diese Terrassen eine Treppe bilden, die gegen den Himmel strebt. Der Rundblick erweitert sich, und da stehen sie vor der grandiosen Schönheit dieser Landschaft... unten der See, mit seiner unermesslichen Weite, einmal blau, dann wieder grün leuchtend... und gegenüber die französischen Alpen.

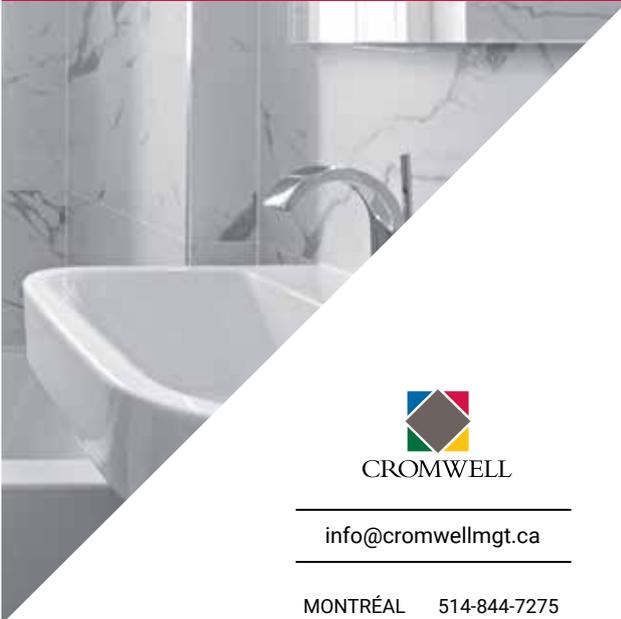
Weiter unten liegt das Dorf St-Saphorin mit seine Kellern und den bekannten Restaurants, die ihnen die Produkte des Sees servieren... Eglifilets. Wenn sie dann in die Höhe blicken, bis zu den letzten Weinparzellen hinauf... ein bekanntes Restaurant mit einer grossartiger Aussicht, das "Signal de Grandvaux"... dann haben sie vor sich das ganze Gemälde dieser grossartigen Landschaft, und dies in allen vier Jahreszeiten mit den ihnen eigenen Farben.

Auf dem Mäuerchen der Strasse sitzend, der Weinberg zu ihren Füßen..... da sinnen sie über so viel Schönheit nach....der Schöpfer muss hier vorbei gegangen sein....so sagen uns die Alten!... und ihnen, wenn sie diese Landschaft betrachten... wird sie unvergesslich bleiben... Es ist so schön....

"Er zeigt mit seiner Hand, die sich höher und höher erhebt, ruckartig, wegen all diesen Abstufungen, diesen behauenen Mauern, wie Treppenstufen." (Ramuz - Waadtländischer Schriftsteller)



## Nous louons un style de vie



### RÉSIDENTIEL ♦ COMMERCIAL ♦ INDUSTRIEL

Cromwell Management est une entreprise de gestion immobilière active dans le domaine de l'immobilier depuis 30 ans et qui possède, développe et gère des propriétés de qualité supérieure situées dans les principaux centres urbains canadiens, à savoir Toronto, Montréal et la Ville Québec.

À proximité des transports en communs, de grandes universités et d'artères commerciales dynamiques, les unités offertes par Cromwell Management offrent un style de vie adapté à la réalité d'aujourd'hui.

Vous êtes à la recherche d'un appartement d'allure contemporaine, ou êtes plutôt amateur de l'architecture Art déco? Nous offrons une vaste gamme de styles pouvant convenir à tous.

Les entreprises en quête de nouveaux locaux pourront également bénéficier d'emplacements de choix dans des zones urbaines favorisant leur développement.

Laissez nous vous louer un nouveau style de vie. Contactez notre équipe afin d'en apprendre davantage sur nos propriétés et leurs nombreux atouts. Consultez également notre site web pour un aperçu des unités disponibles.



CROMWELL

[info@cromwellmgt.ca](mailto:info@cromwellmgt.ca)

MONTRÉAL 514-844-7275

QUÉBEC 418-266-5555

TORONTO 416-962-5604



[cromwellmgt.ca](http://cromwellmgt.ca)





## C: IARCUTERIE PARISIENNE

Les produits de Charcuterie Parisienne sont reconnus pour leur qualité, issue d'une fabrication européenne et artisanale. Charcuterie Parisienne, une entreprise familiale de 3<sup>e</sup> génération, a pour mission de satisfaire les besoins et exigences des nouveaux marchés, tout en conservant intacte la tradition ainsi que la qualité de ses produits.

LE TRIO  
DE CHARCUTERIES

## RACLETTE

BŒUF SÈCHE GRISONS • TOULOUSE SÈCHE • JAMBON DE BAYONNE  
GRISONS DRIED BEEF • DRY TOULOUSE • BAYONNE HAM

[www.charcuterie.ca](http://www.charcuterie.ca)

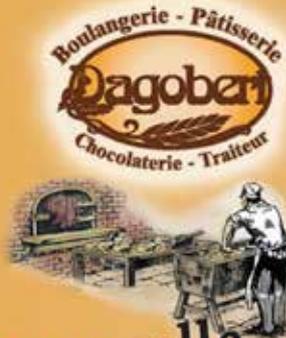
Isabelle BRULLMAN | Présidente

### Maison reconnue depuis 1977



« Chez Dagobert  
Il y a tout pour  
vous plaire »

- Boulangerie pâtisserie française
- Pain artisanal de tradition française
- Gâteaux pour toutes occasions
- Croissants, quiches, tourtières fèves aux lards
- Buffet traiteur personnalisé
- Possibilité de livraison. (Détails en magasin)



Nouvelle  
terrasse  
Sandwich  
Café  
Crème glacée



76, chemin Grande-Côte, Boisbriand  
450 437-7771  
info@patisseriedagobert.com  
[www.boulangeriepatisseriedagobert.com](http://www.boulangeriepatisseriedagobert.com)



*Si pur.  
Si Suisse.*



Marketing de Fromages de Suisse inc.  
est fière de se joindre à vous afin de  
célébrer la fête Nationale Suisse.

[www.fromagesuisse.ca](http://www.fromagesuisse.ca)

*So pure.  
So Swiss.*



Switzerland Cheese Marketing Inc.  
is pleased to join you in the celebration  
of the Swiss National day.

[www.switzerlandcheese.ca](http://www.switzerlandcheese.ca)

FROMAGES  
DE SUISSE



CHEESES FROM  
SWITZERLAND

# BFrégeau

À VOTRE SERVICE DEPUIS 1946

**B. FRÉGEAU et Fils inc.**  
402, rue Saint-Denis, Saint-Alexandre  
**450 346.3487**

RBQ : 1470-9091-33

DÉSAMIANTAGE  
—  
DÉCONSTRUCTION  
—  
DÉMOLITION  
—  
AGRICULTURE

Nous avons des équipes spécialisées pour effectuer des travaux  
tels que désamiantage, enlèvement de vermiculite,  
démolition et déconstruction sélective.

Nous travaillons dans les secteurs résidentiels,  
institutionnels, commerciaux et agricoles.

**BFREGEAU.COM**



PETER TSCHAEPELER  
2, PLACE DE L'AQUEDUC,  
SAINT-JEROME, QC  
WWW.SQM-MFG.CA  
TEL: 450-689-8646  
EMAIL: PCT@SQM-MFG.CA

SUPPLIER OF ELECTRICAL HIGH VOLTAGE INSULATION COMPONENTS  
FOURNISSEUR DE COMPOSANTES D'ISOLATION HAUTE TENSION ÉLECTRIQUE



Votre voyage, notre passion



**VOUS PARLEZ ALLEMAND ? VOUS AIMEZ VOYAGER ? VOUS AIMEZ LES DÉFIS ?**

Nous sommes à la recherche de guides germanophones pour accompagner nos groupes à travers l'Amérique du Nord. Pour information: Hubert L. Hinse: hlamberthinse@misatours.ca

*WILKOMMEN DER BLASKAPELLE STOCKHORN-KRYSTALL*

George Lau und sein Team wünschen Ihnen eine schöne Bundesfeier !

George Lau and his staff wish you a splendid National Holiday !

George Lau et son équipe vous souhaitent une bonne Fête Nationale !

喬治·劉和他的同事希望您有一個良好的國家聖日！



RESTAURANT  
*L'Orchidée de Chine*

2017 rue Peel, Montréal, Qc  
Téléphone: 514-287-1878

## La Provençale

Votre hôte Marie-Hélène vous accueille chaleureusement



Chambre d'hôte - B & B  
Certifié gîtes du passant  
et vélo Québec



On vous ouvre notre monde!

Site: [www.laprovencale.ca](http://www.laprovencale.ca)  
Courriel: [info@laprovencale.ca](mailto:info@laprovencale.ca)  
Marie-Hélène Parchet  
18 350, de la promenade  
Mirabel (Québec) J7J 1B6  
Tél: 450.971.0980



## Contre la mal du pays, nous recommandons une gorgée rafraîchissante de la patrie.

Dépôt de Bières et Vins  
Montreal QC  
Telephone: 514-933-1961

Appenzeller Bier  
Partenaire officiel de  
Suisse Tourisme



## Chocolats Suisses

**HERMANN ZUCCATTI**  
MAÎTRE CHOCOLATIER  
CHOCOLATS SURFINS  
pour toutes occasions

*Y goûter, c'est l'adopter!*

BOUTIQUE CADEAUX

450 621-8440 • 411, Grande-Côte Rosemère (Qc) J7A 1K9  
[www.chocolatssuisses.com](http://www.chocolatssuisses.com)

TÉL.: (514) 721-4997



3913, BÉLANGER EST, MTL  
H1X 1B5

- Gâteaux pour toutes occasions
- Pains français
- Buffet froid
- Fromage
- Charcuterie
- Chocolats

# F&A

**PLOMBERIE  
GILBERT** inc.  
(450) 243-6785  
[www.plomberiegilbert.ca](http://www.plomberiegilbert.ca)



Depuis 2006

**le CELLSHOP**  
Que des solutions!





# SwissCommunity.org

La plate-forme des Suisses de l'étranger / *The platform for the Swiss Abroad*

SwissCommunity relie les  
Suisses du monde entier

*The SwissCommunity platform networks  
«Swiss people worldwide via the web»*

✓ **Inscrivez-vous**

✓ **Join free now**

**www.swisscommunity.org**

**www.swisscommunity.org**

- ✓ **Entrez en contact avec d'autres Suisses expatriés où que vous soyez.**  
*Network with other Swiss abroad*
- ✓ **Restez informé de l'actualité et des événements.**  
*Keep up to date on relevant news and events.*
- ✓ **De l'aide pour trouver un appartement – ou la meilleure fondue de la ville !**  
*Find an apartment – or the best fondue in town!*
- ✓ **Découvrir la Suisse / Discover Switzerland**

**NOUS SOUHAITONS À VOUS TOUS  
UNE TRÈS BELLE FÊTE NATIONALE SUISSE**

**PYROMARK**



**TRADING CO. INC.**

seit **depuis** since  
**1974**

**art alpina**  
imprimerie • printing

**VOTRE PARTENAIRE POUR TOUTES VOS  
SOLUTIONS IMPRIMÉES CLÉS EN MAIN**

**MARCEL BRIGGER**  
PRESIDENT

TELEPHONE: 514.594.5123  
E-mail: pyrotradeco@videotron.ca

**NOTRE PRIORITÉ  
SERVICE  
+ QUALITÉ**

**Votre annonce ici  
l'année prochaine ?**

**Your ad here  
next year?**

**www.fedesuisse.com**



KARINELEGER.CA



## APPEL AUX BÉNÉVOLES

### La fête suisse à Sutton a besoin de vous !

Nous cherchons plus de 200 bénévoles.  
Certificat de bénévolat émis pour les  
étudiants de moins de 30 ans.

Inscrivez-vous auprès de votre club ou de  
votre société suisse, ou sur le site internet  
de la Fédération ([www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com))  
en indiquant votre disponibilité :

**VENDREDI, SAMEDI ET/OU DIMANCHE.**

*« Rendez cet évènement inoubliable en invitant votre  
famille et vos amis à faire du bénévolat avec vous ! »*

## CALL FOR VOLUNTEERS

### The Swiss National Day in Sutton needs you!

200 + volunteers are needed!  
Certificates delivered for the less  
than 30 years old students.

Sign up with your club or on the Swiss Federation  
web site ([www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com)) mentioning if  
you are available on:

**FRIDAY, SATURDAY AND/OR SUNDAY.**

*« Make it a special event by volunteering  
with your family and friends! »*

**Andrée Martel** Coordonnatrice des bénévoles / *Volunteer coordinator*  
[an.martel@videotron.ca](mailto:an.martel@videotron.ca) • (514)767-5123



**Philippe Magnenat**

Cell.: 514-944-2461

[philippe.magnenat@gmail.com](mailto:philippe.magnenat@gmail.com)

Skype: magnenat

## Délégué de l'est du Canada au Conseil des Suisses de l'Étranger (CSE)

M. Bruno Setz représente les suisses de l'est du Canada à l'Organisation des suisses de l'étranger (OSE) depuis 8 ans. Son mandat se terminant, il a décidé de ne plus se présenter au poste de délégué. Nous remercions M. Setz pour son excellent travail au Comité des suisses de l'étranger (CSE). Lors de l'assemblée générale de la Fédération des sociétés suisses de l'est du Canada du 28 janvier 2017, M. Philippe Magnenat a été élu délégué pour la période août 2017-2021. Quatre candidats s'étaient présentés à l'élection.

**NOUS SOUHAITONS BONNE CHANCE À M. MAGNENAT DANS SA NOUVELLE FONCTION.**

## Delegate for the eastern part of Canada at the Council of the Swiss Abroad (CSA)

*Mr. Bruno Setz has been for 8 years the eastern part of Canada representative at the Organisation of the Swiss abroad (OSA). He has decided not to participate any longer. We are very grateful to Mr. Setz for his excellent work during these years at the Council of the Swiss Abroad. Among 4 candidates, Mr. Philippe Magnenat was elected as delegate 2017-2021 at the last general meeting of the Federation of Swiss Societies in Eastern Canada held on the 28th of January 2017.*

**WE WISH ALL THE BEST TO MR. MAGNENAT AS DELEGATE.**



**Auslandschweizer-Organisation**  
**Organisation des Suisses de l'étranger**  
**Organizzazione degli Svizzeri all'estero**  
**Organisaziun dals Svizzers a l'ester**

Auslandschweizererrat  
Conseil des Suisses de l'étranger  
Council of the Swiss Abroad

Die Auslandschweizer-Organisation (ASO) setzt sich fuer die politischen Rechte der Auslandschweizer ein, informiert sie ueber bevorstehende Abstimmungen und wichtige Vorgaenge in der Politik und fordert sie zur vermehrten Teilnahme am politischen Geschehen mittels Eintrag ins Stimmregister in der Schweiz auf.

L'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) fait activement la promotion des droits politiques des Suisses de l'étranger en les encourageant à s'inscrire dans un registre afin de prendre part au débat politique, mais aussi en les tenant informés des votations et élections et en prenant position lorsque cela est nécessaire.

The Organisation of the Swiss abroad (OSA) actively promotes the political rights of the Swiss people living abroad and encourages them to get onto the electoral register, so they can participate in political debate, as well as keeping themselves informed about votes and elections, and taking sides should it prove necessary.

Ich empfehle Ihnen folgende webseiten zu besuchen:

Je vous conseille de visiter les sites web suivants:

I recommend you visit the following websites:

[www.aso.ch](http://www.aso.ch)

[www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org)

**ASR Delegierter fuer Ost Kanada / OSE Délégué pour l'est du Canada / OSA Delegate for Eastern Canada**  
**Philippe Magnenat: cell.: 514-944-2461 - [philippe.magnenat@gmail.com](mailto:philippe.magnenat@gmail.com) - Skype: magnenat**



## **La Chambre de Commerce**

### **Canado-Suisse (Québec) Inc.**

s'associe avec plaisir à  
la célébration de la  
fête nationale suisse

---

## **The Swiss-Canadian Chamber of Commerce (Quebec)**

**Inc.** is pleased to  
associate itself with  
the celebration of the  
Swiss national day

Pour information, veuillez nous contacter au 514 937 5822, par courriel :  
[info@cccsqc.ca](mailto:info@cccsqc.ca) ou visitez notre site web : [www.cccsqc.ca](http://www.cccsqc.ca)

For information, please contact us at 514 937 5822, by email :  
[info@cccsqc.ca](mailto:info@cccsqc.ca) or visit our website : [www.cccsqc.ca](http://www.cccsqc.ca)

**FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA – Sociétés membres et leurs président(e)s**

<b>SWISS NATIONAL SOCIETY</b> Carl H. Diehl 514 996-4219 randolinas@gmail.com	<b>SOCIÉTÉ SUISSE ROMANDE</b> Raphaël Delacombaz 514 506-2422 www.societesuisseromande.org	<b>LA VAUDOISE</b> Jean-Pierre Beltrami 418 623-9863 jean.pierre.beltrami@gmail.com	<b>HELVETIA SENIORS CLUB</b> Barbara Gasser 450 687-5256 barbaragasser@bell.net
<b>SOCIÉTÉ FOLKLORIQUE SUISSE</b> Reto Hostettler 819 478-3596 reto.ho@outlook.com	<b>CLUB DE TIR SUISSE DE MONTRÉAL</b> Carl H. Diehl 514 996-4219 randolinas@gmail.com	<b>CLUB DE LUTTE SUISSE</b> Andréas Badat 819 363-2596 renicanada@msn.com	<b>MGV HARMONIE MÄNNERGESANGVEREIN</b> Heinrich Morf 450 246-3797 hg_morf@hotmail.com
<b>CLUB SUISSE DES CANTONS DE L'EST</b> Marlis Hüsler 450 293-4507 mjhusler@hotmail.com	<b>COMPAGNIE DES VIGNOLANTS DU VIGNOBLE NEUCHÂTELOIS À MONTRÉAL</b> François Matthey 514 328-6656 francois-matthey@videotron.ca	<b>LE CLUB SUISSE DES LAURENTIDES</b> Gérard Hermann 450 226-2218 gerard@lheritage.com	<b>PICCB'OIS MONTRÉAL</b> Sandrine Junod 514 594 0712 junodsand@gmail.com
<b>CLUB SUISSE DE QUÉBEC</b> 418-803-5717 clubsuissedequebec@gmail.com	<b>CLUB SUISSE MATTERHORN INC.</b> Walter Spirig 514 694-3718 wspirig@gmail.com	<b>SWISS JASS-CLUB MONTRÉAL</b> Herbert Stoll 514 453-0748 herbert.stoll@videotron.ca	<b>ASSOCIATION OF SWISS PARENTS AND FRIENDS OF THE ALEXANDER VON HUMBOLDT SCHOOL (VSEFA)</b> For information call 514 457-2886
		<b>CHAMBRE DE COMMERCE CANADO-SUISSE (QUÉBEC) INC.</b> Marie Habre 514 937-5822 info@cccsqc.ca / www.cccsqc.ca	

## La Société de Bienfaisance Canado-Suisse

### BOURSES D'ETUDE

La Société de Bienfaisance Canado-Suisse accordera pour l'année scolaire 2017-2018 des bourses d'études aux étudiants qui résident dans la Province du Québec. Ces bourses seront distribuées aux étudiants de CEGEP, d'universités, d'école de métiers ou de cours spécialisés. Vous trouverez les formulaires sur le site-web du Consulat Suisse :

[www.eda.admin.ch/montreal](http://www.eda.admin.ch/montreal)

Les formulaires doivent être retournés avant le 31 août 2017.

## The Swiss-Canadian Benevolent Society

### SCHOLARSHIPS

The Swiss Canadian Benevolent Society will again award scholarships for the 2017-2018 school year. The scholarships are available to students attending courses at the CEGEP, University or Trade School level. Students must reside in the Province of Quebec and must be Swiss Nationals. The application forms can be found on the website of the Swiss Consulate:

[www.eda.admin.ch/montreal](http://www.eda.admin.ch/montreal)

Completed applications must be submitted by the 31st of August 2017.

## 1874 Swiss National Society 2017

### SNS METZGETE OCTOBER 28/2017 143<sup>th</sup> anniversary

In 1874, a group of Swiss men founded our Society to enjoy friendship and comradship. Today, one hundred and forty three years later, our aim remained unchanged. **All Swiss Citizens of voting age (Men and Women) can become Active Members.** New Members are always welcome.

We meet four to five times per year on the first Tuesday of the month, special events on Friday or Saturday, at different restaurants in the Montreal region.

We welcome all members, their guests and friends at our meetings, which include a hearty meal, followed by a variety of interesting activities such as guest speakers, discussions, card games (Jass) or films. In this pleasant setting, you will be delighted to hear our four national languages being spoken.

Other special activities are: From September until April, every Monday night 10-pin bowling.

#### For further information, please contact:

Carl H. Diehl	President	(514) 996-4219 / randolinas@gmail.com
Silvia Bärtschi	Vice-President	(514) 284-1436 / sbaertschi@agility.com
Bruno Setz	Treasurer	(514) 767-5123 / brunosetz@videotron.ca



**CLUB DE TIR SUISSE DE  
SWISS RIFLE CLUB OF  
SCHWEIZER SCHÜTZENGESELLSCHAFT** MONTREAL

SUTTON 2017

KLEINKALIBERSCHIESSEN / TIR AU PETIT CALIBRE / SMALLBORE SHOOT

Schiessbeginn ab 08:00h, Waffen stehen zur Verfügung.  
Début du tir à 8:00h, des armes seront disponibles sur le champ de tir.  
Shooting starts at 8:00 a.m.; weapons are available at the range.

*Beste Schiessmöglichkeit am frühen Morgen.  
Meilleure possibilité pour tirer de bonne heure le matin.*

*Für Auskunft / Pour information / For information:*

**Carl H. Diehl (514) 996-4219 (De, Fr, Eng) • randolinas@gmail.com**  
**Carlos DaSilva (514) 744-8331 (Eng, Fr) - carlos.da.silva@sympatico.ca**

Wir empfehlen keine eigenen Waffen zu bringen. Gewehr muss registriert und mit Abzugschloss ausgerüstet sein.  
Recommandé: pas d'arme personnelle, et sinon arme enregistrée et équipée avec serrure de détente.



## Helvetia Seniors Club

Already in its 14th year, we are inviting all retired Swiss women and men and their partners of any nationalities and welcome them to join us for a lunch and different presentation every second Tuesday of the month, except July, August and December. We meet from 11:00 a.m. to 2:00 p.m. in a pleasant atmosphere, socializing in English, French and "Schwiizerdütsch."

Déjà en sa 14<sup>e</sup> année, nous invitons tous les retraités Suisses et leurs conjoints de toutes nationalités. Ils sont bienvenus de nous rejoindre pour un dîner et une différente présentation chaque deuxième mardi du mois sauf en juillet, août et décembre. Nos rencontres ont lieu de 11h00 à 14h00, dans une ambiance agréable, et se déroulent en anglais, français et "schwiizerdütsch."

Mir si scho im vierzehnte Jahr und mer möchte alli Schwiizer Fraue und Männer und ihri Partner ilade mit eus jede zweite Zystig im Monet, mit Usnahm vo Juli, August und Dezember, zum ene Mittagesse und e agnehm Zyt verbringe. Mir hei verschieden Unterhaltige und mir treffe eus um di elfi bis am zwei. Mir unterhalte eus in Englisch, Französisch und Schwiizerdütsch.

**Nouveau : RISTORANTE PORTOVINO, 5475 rue des Jockeys, Montreal**  
(opposite the NAMUR Metro station at the end of the small shopping center.)

For more information :  
**Barbara (450) 687-5256**



### *Schweizer Klub der Ostkantone Club Suisse des Cantons de L'Est*

#### Veranstaltungen / Activités

*Generalversammlung / Assemblée générale  
Theatervorführungen / Théâtre (en suisse allemand)  
Frühlings- und Herbstjassen / Joute de cartes printemps et automne  
Sommer-Grillparty / BBQ en été  
Samichlausnachmittag / Après-midi avec St-Nicolas*

#### **Herzlich Willkommen Bienvenue**

Für Auskunft / pour information

*Präsidentin:*

*Vize-Präsidentin:*

*Kassierin:*

*Sekretärin:*

*Beisitz:*

*Marlis Hüsler*

*Vreni Beugger*

*Barbara Beugger*

*Maria Bütler*

*Kathi u. Peter Bienz*

450 293-4507

450 772-6737

450 549-4399

450 299-2765

450 246-3355



# CLUB SUISSE de Québec



**Une petite équipe très motivée a vu le jour  
et organise des activités telles que :**

- Soirée dégustation de fondue
- Sortie cabane à sucre
- Visite d'une production agricole tenue par un Suisse
- Visite guidée en ville
- Randonnée dans un Parc National
- Fête du 1<sup>er</sup> août ici même à Québec
- et bien plus...

Nos activités se tiennent dans un cadre amical et convivial, pour petits et grands. Jusqu'à présent elles ont connu un grand succès et ont permis d'établir un très agréable sentiment d'appartenance.

**POUR RECEVOIR NOS INVITATIONS OU INFORMATION :**  
**clubsuissedequebec@gmail.com / 418-803-5717**

Au plaisir de vous revoir en grand nombre !  
*Votre Club Suisse de Québec (Nicole, Christian et Marina)*



## Schwingfeste / Fêtes de lutte Suisse 2017 Bienvenue à tous!!!

Mitmachen kommt vor dem Rang,  
darum kommt und schreibt euch ein!  
**11.00 Uhr in 3 Kategorien.**

Der Schwingklub dankt der  
Föderation für den finanziellen  
Beitrag und das Saegemehl.

**20 mai  
20. Mai**

**Frühjahrsschwinget / Fête alpestre de lutte**  
Famille Ambros Arnold  
830, Route Carson  
St-Felix-de-Kingsey QC J0B 2T0

**1 juillet  
1. Juli**

**Klubschwinget / Fête de lutte suisse du club**  
Famille Margrit Haeni et Jerome Dionne  
2265, Rang 10, Aston Jonction GOZ 1A0  
Tel. 819-226-3487

**29 juillet  
29. Juli**

**1. August-Schwinget / Fête de lutte suisse**  
Mont Sutton Tel. 819-363-2596

**26 août  
26. August**

**Herbstschwinget / Lutte d'automne**  
Famille Lampron  
166, Rang 12, St Seraphine, QC J0A 1B0  
Tel. 819-336-7138

Für nähere  
Informationen /  
Pour  
informations

Präsident:  
André Badat  
819 363-2596

Vizepräsident:  
Daniel Schærli  
819 283-2779

Sekretär:  
Roland Britschgi  
819 285-2859

Kassier:  
Martin Mathis  
819 367-3610

Direktor:  
Jonas Albisser  
819 505-0949

## WILLKOMMEN!

Alle Jasserinnen und Jasser,  
Jung + Alt und Anfänger.

Wir spielen jeden  
letzten Freitag im  
Monat von  
September bis April im  
Haus der Heimat  
375, Louise Lamy,  
Dorval.



## BIENVENUE!

A tous les joueurs, les jeunes,  
Les moins jeunes et les  
débutants.

Nous jouons  
chaque dernier  
vendredi du mois, de  
septembre à avril au  
Haus der Heimat  
375, Louise Lamy,  
Dorval.

Für weitere Auskünfte: **Herbert Stoll, Präsident (514) 453-0748**  
**Felix Maeder, Vizepräsident (514) 683-7938**

**Pour plus d'informations:**



## SOCIÉTÉ SUISSE ROMANDE

Nous vous souhaitons à tous  
une très belle fête nationale et un  
gros merci à tous nos bénévoles.

**LA SOCIÉTÉ SUISSE ROMANDE** est une société à but non lucratif, ayant pour but d'organiser des activités populaires, comme des pique-niques, des soirées choucroute, des rencontres amicales entre suisses et québécois. Cette société existe depuis plus de 60 ans maintenant, grâce à des bénévoles qui ont à cœur d'organiser des activités pour toute la famille. Les repas sont préparés par les membres du comité organisateur et quelques bénévoles ayant souci de faire plaisir aux invités.

La SSR est également impliqué de façon significative avec ses bénévoles à la fête nationale suisse de Sutton. À cet effet, il y a toujours de la place comme bénévole pour cette fête. Pour vous inscrire, veuillez tout simplement contacter le président de la Société qui se fera un plaisir de vous renseigner.

**Comité 2017**: Président: Raphaël Delacombaz – Vice-présidente: Myriam Troesch  
Trésorière: Françoise Luginbuhl – Secrétaire: Brigitte Waschmuth  
Administrateurs: Jean-Philippe Cuénoud, Noël Dupasquier, Barbara Gasser, Philippe Magnenat et Pierre Leblanc.

ACTIVITÉS 2017

3 JUIN – **Pique-Nique familial**  
29 JUILLET – **Fête Nationale**, Sutton  
10 SEPTEMBRE – **Raclette annuelle**, Bellefeuille  
4 NOVEMBRE – **Soirée Choucroute**,  
Ste-Brigide d'Iberville

2 DÉCEMBRE – **la Saint-Nicolas**

**CHŒUR ROMAND – Les Oiseaux Migrateurs**:  
pour en faire partie et chanter à la Fête Nationale Suisse,  
contactez Bernard Mathieu au 450-296-4547, pour les  
dates et endroit des répétitions (juillet).

En devenant membres, vous êtes assurés de recevoir nos invitations. Visitez notre site web [www.societesuisseromande.org](http://www.societesuisseromande.org)  
**INFORMATON**: [societesuisseromande@gmail.com](mailto:societesuisseromande@gmail.com) ou **Raphaël Delacombaz au 514 506-2422**



## Matterhorn Swiss Club

The Matterhorn Swiss Club is now 64 years old and we continue to grow and attract new members, both old and young alike.

Our main events are:

**February**: Annual General Meeting and dinner.

**June**: Spring outing, usually consisting of a nice walk or visit to a place of interest followed by a good dinner.

**August**: Helping out at the Swiss National Day Celebrations at Mont-Sutton.

**August**: Summer picnic and barbeque.

**September/October**: Fall outing, usually consisting of a nice walk or visit to a place of interest followed by a good dinner.

**November**: Fall meeting and dinner.

We enjoy getting together, being amongst friends and having a good time. New members are always welcome.

**For information, please contact our secretary, Joanne Spirig, 514-694-3718, [joanne.spirig@gmail.com](mailto:joanne.spirig@gmail.com) or our president, Walter Spirig, 514-694-3718, [wspirig@gmail.com](mailto:wspirig@gmail.com)**



## Folkloreverein

### Programm: 2017

**Schweizerabend : Samstag, 21. Oktober um 20.00 Uhr,**  
im Centre Communautaire in Notre-Dame-du-Bon-Conseil.  
Unterhaltungsabend mit folkstümlichem Programm und Tanz.

Wiederum grosse Tombola mit superschönen Preisen.

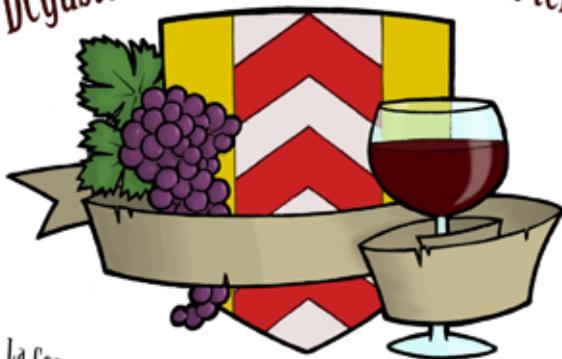
**Der Bazar der Église Unie Findet ebenfalls am Samstag, 21. Oktober, um 13.30 Uhr, statt.**

**Chlauchock für klein und gross : Sonntag, 03. Dezember, um 11.30 Uhr,**  
im Saal de l'âge d'or, im Centre Communautaire in Notre-Dame-du-Bon-Conseil.

**Auskunft erteilen gerne :**

**Präsident: Reto Hostettler (819) 478-3596**  
**Sekretärin: Margrit Gurtner (819) 839-1372**  
**Kassier: Andreas Schmucki (819) 634-7169**

Déguster les vins de Neuchâtel vous tente?



La Compagnie des Vignolants du vignoble neuchâtois vous accueille dans une ambiance gastronomique, folklorique et surtout amicale

**DEUX FRAIRIES ANNUELLES :**  
PRINTEMPS ET AUTOMNE

François Matthey  
T. 514 328-6656  
courriel : francois-matthey@videotron.ca

## MGV Harmonie (1987)

Wir sind ein Männerchor, der Tradition der Europäischen Alpenregion verhaftet. Das Repertoire ist mehrheitlich deutschsprachig. Nebst dem traditionellen Weihnachtskonzert finden übers Jahr weitere Veranstaltungen statt. Wir proben jeden Donnerstag ab 20 Uhr in Saint-Bernard-de-Lacolle. Neue Mitglieder sind immer herzlich willkommen.

We are a men's choir in the tradition of central Europe. Besides our traditional Christmas concert, we hold several events throughout the year. Our repertoire consists mostly of folksongs in German. Repetitions are held every Thursday at 8 p.m. in Saint-Bernard-de-Lacolle. Dedicated new members are always welcome.

Nous sommes un chœur d'hommes dans la tradition de la région centrale de l'Europe. À part notre concert de Noël traditionnel, nous chantons à plusieurs événements chaque année. La plus grande partie de notre répertoire est de langue allemande. Les pratiques ont lieu tous les jeudis à 8 heures du soir à Saint-Bernard-de-Lacolle. De nouveaux membres dédiés sont très bienvenus.

Direction musicale: Lilian Lequellec, lequellec@gmail.com  
Président : Heiri Morf, (450) 246-3797, hg\_morf@hotmail.com  
Trésorier : Giancarlo Pellegrino, (450) 444-8197, mg.pellegrino@videotron.ca



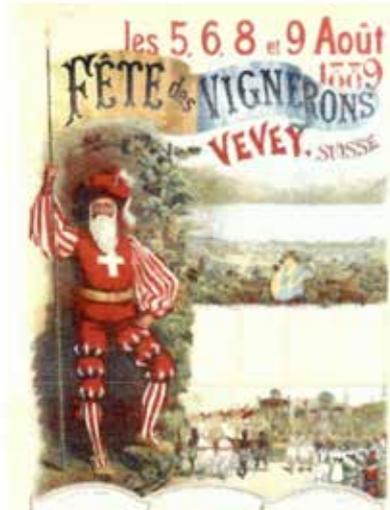
### Groupe de Fifres et Tambours à Montréal :

Les PiccB'ois est un groupe qui souhaite promouvoir à Montréal ce style musical suisse que sont les «fifres et tambours». Notre répertoire étant tiré principalement de la tradition du Carnaval de Bâle, le nom du groupe reflète justement le jeu de cette petite flûte à 6 clefs, également appelée le Piccolo Bâlois. Nos membres se retrouvent régulièrement pour partager et jouer ensemble, ce qui leur permet de se produire plusieurs fois l'an à divers événements.

Si vous souhaitez nous rejoindre, que vous ayez déjà ou non joué l'un de ces instruments, n'hésitez pas à nous contacter. Nous vous rencontrerons avec grand plaisir. Sandrine Junod à junodsand@gmail.com ou au 514 594 0712.

### Pfeifer und Tambouren Glygge

Die PiccB'ois Glygge ist eine Gruppe von Piccolospielern und Tambouren im Stil der Basler Fasnacht. Wir haben mehrere Anlässe durch das ganze Jahr. Regelmässig treffen wir uns zum gemütlichen Beisammensein und gemeinsamen Üben des Repertoires, das hauptsächlich aus traditionellen Fasnachtsmärschen besteht. Wir möchten auch neue Stücke lernen und sind offen für andere Musikrichtungen. Haben Sie ein Piccolo oder eine Trommel und möchten mit uns musizieren und Spass haben, kontaktieren Sie bitte Sandrine Junod per E-Mail junodsand@gmail.com oder per Telefon 514 594 0712. Wenn sie kein Instrument haben, können wir ihnen ein Instrument leihen. Wenn sie ein Instrument lernen wollen, dann können wir das auch arrangieren. Wir freuen uns, Sie kennen zu lernen.



Avis communal de la Vaudoise Québec, en cousinage avec la Confrérie des Vignerons à Vevey signale que la prochaine Fête des Vignerons (4 par siècle depuis 1729) aura lieu été 2019.

Nous y étions en 1955, en 1977 et la dernière 1999...

... en 2019... NOUS Y SERONS !

Un spectacle exceptionnel, 20 000 places dans les 5000 figurants, le Rang des Vaches par les Romanens (générations) comme vous ne l'avez jamais entendu. Si vous êtes de ce Pays, ne quittez pas cette Terre sans l'avoir vécue...

Santé... Respect!

Le Syndic

*Beltrami* 1<sup>er</sup> août  
2017 Bonne Fête à Tous



## L'AMICALE SUISSE DES LAURENTIDES

Rencontres et rendez-vous amical au restaurant *L'Héritage*  
11 Baker, Morin-Heights, Qc J0R 1H0

Pendant la saison estivale, les dimanches Méchouis

**Pour information: 450 226-2218 amicale@lheritage.com**  
[http://www.lheritage.com/amicale\\_suisse](http://www.lheritage.com/amicale_suisse)



# Schwyzer Rock

**Auskunft / Info: phess@nortesco.com**  
**or Philippe Hess 514-591-6116**

Wir treffen uns jeden zweiten  
Mittwoch des Monats zum Mittagessen.

We meet every second Wednesday  
of the month for lunch.

Nous déjeunons ensemble chaque  
deuxième mercredi du mois.

## Association of Swiss Parents and Friends of the Alexander von Humboldt School (VSEFA)

(Vereinigung Schweizer Eltern und Freunde der Alexander von Humboldt Schule)

**For information call (514) 457-2886 at 216 rue Victoria, Baie-d'Urfe, QC H9X 2H9**

The VSEFA, an unincorporated association, was founded in January 2011 in order to fulfill the following objectives:

- To raise funds for the Alexander von Humboldt School (AvH),
- To ensure that the AvH maintains a certain degree of "Swissness" in its curriculum, its event programs and with regards to its teachers,
- To encourage the Swiss community in Montreal to get actively involved in events organized by the AvH.

Since its inception, the association has managed to secure a generous financial commitment of almost \$130,000 from the Swiss Federal Government. This will be disbursed over a period of three years. The organization would like to thank the Swiss Government for their generous support.

VSEFA continued its fundraising and coordination of Swiss oriented events during the school year 2012/2013. The second of these was a Fondue Night which took place in January 2013 under the patronage of Mr. Beat Kaser, Consul General of the Consulate General of Switzerland in Montreal. VSEFA is planning to make this an annual event and is in the process of planning other similar functions in the future.

**The VSEFA strives to encourage students at AvH School to learn more and gain a fuller appreciation of Switzerland as a country rich in beauty and diversity. We would like to encourage all nationalities to join with us in supporting the AvH as it teaches its students as well as the wider community as to the cultural richness of our beautiful country.**

Page	Nom	Ville	Téléphone	Adresse web ou courriel
<b>Alimentation - Breuvages</b>				
11	Au Saucisson Vaudois	Sainte-Brigide	450-293-5402	www.saucissonvaudois.qc.ca
16	Charcuterie Frick inc	Lacolle	450-246-3076	www.charcuteriefrick.com
29	Charcuterie Parisienne	Montréal	514-274-9376	www.charcuterie.ca
31	Chocolats Suisses	Rosemère	450-621-8440	www.chocolatssuisses.com
31	Dépot des Bières et Vins, inc.	Montreal	514-933 1961	www.appenzellerbier.ch
11	Edika - JURA	Montréal	514-374-0683	www.edika.com
14	Euro-Excellence	Candiac	1-800-461-3876	www.euro-excellence.ca
10	Fromagerie Fritz Kaiser inc.	Noyan	450-294-2207	www.fkaiser.com
16	La Bernoise inc.	Pierrefonds	514-620-6914	
19	Les Pains Kaiser	St-Jean-Baptiste	514-972-8528	www.lespainskaiser.com
29	Marketing de Fromages de Suisse inc.	St-Laurent	514-745-8885	www.fromagesuisse.ca
31	Pâtisserie Bel-Air	Montréal	514-721-4997	www.patisseriebelair.com
29	Pâtisserie Boulangerie Dagobert	Boisbriand	450-437-7771	www.boulangieriedagobert.com
14	Salamico	Ville St-Laurent	514-336-8711	www.salamico.com
17	Two Bite Sweets	Alfred, ON	613-858-2880	www.twobitesweets.com
<b>Assurances - Avocats</b>				
15	Arthur Malouin Itee	Saint-Césaire	450-248-3351	www.malouinassurance.ca
16	Courtika Assurances Inc.	Granby	1-800-667-4249	www.courtika.com
19	FML-Ferland.Marois, Lanctot, Avocats	Montréal	514-861-1110	www.fml.ca
12	Le Groupe Estrie-Richelieu, compagnie d'assurance	Granby	1-877-378-6055	www.estrierichelieu.com
18	Lette & Associés Avocats s.e.n.c.r.l.	Montréal	514-871-3838	www.lette.ca
<b>Automobiles</b>				
20	Candiac Toyota inc.	Candiac	450-659-6511	www.candiacscion.ca
20	Dodge Chrysler de Saint-Basile Inc.	St-Basile	450-653-0114	www.st-basilechrysler.com
20	St-Bruno Nissan Inc.	St-Basile-le-Grand	450-653-2485	www.st-brunonissan.ca
<b>Banques - Services Financiers</b>				
15	Banque Nationale	St-Jean-sur-Richelieu	450-348-2264	1-866-787-4128
19	Banque UBS (Canada)	Montréal	514-985-8100	www.ubs.ca
13	Financement Agricole Canada	St-Jean-sur-Richelieu	450-348-3849	www.fac-fcc.ca
16	Lombard Odier Darier Hentsch (Canada) S.E.C.	Montréal	514-847-7606	www.lombardodier.com
15	Mirabaud Canada	Montréal	514-393-1690	www.mirabaud.com
12	Raymond Chabot Grant Thornton Administration	Cowansville	450-262-2010	www.rcgt.com
<b>Construction - Matériaux</b>				
29	B. Frégeau & Fils inc.	Saint-Alexandre	450-346-3487	www.bfregeau.com
18	Eclairage ONLIGHT	Beloëil	1-844-864-1212	www.onlight.ca
12	Construction Foster Inc	Sutton	450-538-9975	constructionfoster@bellnet.ca
13	Materiaux Construction Sutton Inc	Sutton	450-538-1383	matsutton2@qc.aira.com
31	Plomberie Gilbert inc.	Knowlton	450-243-6785	plomb.gilbert@sympatico.ca
18	Tronstruction Inc.	Montréal	514-443-1674	www.tronstruction.com
<b>Distribution - Transport</b>				
13	Déménagement Maxi Plus	Saint-Joseph-du-Lac	514-917-4125	www.demenagementmaxi.com
17	Nortesco Inc.	Dorval	514-636-6116	www.nortesco.com
16	Seanautic Marine Inc.	Montreal	514-287-1812	www.seanauticmarine.com
30	SQM Inc.	St-Jérôme	450-689-8646	www.sqm-mfg.ca
<b>Divers</b>				
18	Boutique Nath Elle	Sutton	450-538-0292	nathelle@bell.net
31	Cell Shop	St-Sauveur	450-227-6633	lecellshop@mail.com
8	Municipalité de Sutton	Sutton	450-538-2290	www.sutton.ca
13	RTA Alesa Ltd	Ville Mont-Royal		www.rta-alesa.com
34	"The Swiss-Canadian Chamber of Commerce (Quebec) Inc."	Montréal	514-937-5822	www.cccsqc.ca
19	Tissus Master Fabrics	Ville D'Anjou	514-351-9715	www.masterfabrics.com

Page	Nom	Ville	Téléphone	Adresse web ou courriel
<b>Machineries - Équipements</b>				
19	Acier Vanguard Itée.	Dorval	514-685-1515	www.vanguardsteel.com
20	Busch Vacuum Technics Inc.	Boisbriand	450-435-6899	www.busch.ca
14	Les Outillages K&K Itée.	St-Jean-sur-Richelieu	450-347-4370	www.kktools.com
18	M-Tech Precision	Saint-Eustache	450-472-8492	www.mtechprecisioninc.com
12	Machinerie Agricole St-Césaire inc.	St-Césaire	450-469-4081	www.machineriesagricoles.com
14	METEC Metal Technology Inc.	Vankleek Hill, ON	613-678-3957	www.metec.ca
17	Metelec Ltée	St-Jean-sur-Richelieu	450-346-6363	www.metelec.ca
19	Reinhausen Canada Inc.	Brossard	514-370-5371	
12	Von Arx Tool and Die Inc.	Granby	450-372-2223	vonarx@qc.aira.com
<b>Médias - Communications</b>				
32	Karine Leger, artiste peintre	Montréal	514-688-8749	www.karineleger.ca
14	Les Entreprises Sperika Itée.	Québec	418-659-4275	rwildi@videotron.ca
32	Pyromark Trade Co. Inc./Imprimerie Art Alpina Printing	Montreal	514-594-5123	pyrotradeco@videotron.ca
<b>Montres - Bijoux</b>				
17	E.P. Kaufmann de Suisse & Cie. inc.	Montréal	514-848-0595	www.kaufmannsuisse.com
12	Helvetia Watch Service	Montréal	514-861-2985	helvetia@bellnet.ca
10	Rodania Canada Inc.	Montréal	514-842-9136	www.rodania.com
18	Swiss Watch Shop	Montréal	514-489-1444	www.swisswatchshop.ca
<b>Produits - Services Agricoles</b>				
16	Agri-Distribution	Hemmingford	514-817-9731	www.adjm.ca
12	Centre Agricole Petit Bernier inc.	St-Jean-sur-Richelieu	450-347-9077	manonlucien@outlook.com
18	William Houde Agro-Fournitures	St-Simon	1-800-663-064	www.williamhoude.com
<b>Représentation Suisse</b>				
7	Consulat général de Suisse à Montréal	Montréal	514-932-7181	www.eda.admin.ch/montreal
<b>Restaurants - Hébergement</b>				
9	Auberge des Appalaches	Sutton	1-877-533-5799	www.auberge-appalaches.com
18	Auberge et Restaurant L'Héritage	Morin-Heights	450-226-2218	www.lheritage.com
10	Auberge Saint-Gabriel	Montréal	514-878-3561	www.aubergesaint-gabriel.com
10	Euro Spa	Saint-Ignace-de-Stanbridge	1-800-416-0666	www.euro-spa.com
9	Hôtel et Condos Le Montagnard	Sutton	1-888-538-9966	www.montagnard.qc.ca
31	La Provençale	Mirabel	450-971-0980	www.laprovencale.ca
10	Le Léman - Bistronomie Suisse	Montréal	514-507-5273	www.leleman.ca
17	Restaurant Alpenhaus	Montreal	514-935-2285	www.restaurantalpenhaus.com
30	Restaurant L'Orchidée de Chine	Montréal	514-287-1878	www.orchideedechine.ca
<b>Services Immobiliers</b>				
21	Alfid Services Immobiliers Ltée	Montréal	514-282-7654	www.alfid.com
28	Cromwell Management Quebec Inc.	Montréal	514-844-7275	www.cromwell.ca
31	F&A	Montréal	514-845-1115	annie@faarmstrong.ca
<b>Soins - Santé</b>				
10	Euro Spa	Saint-Ignace-de-Stanbridge	1-800-416-0666	www.euro-spa.com
<b>Tourisme - Divertissement</b>				
9	Corporation de développement économique de Sutton	Sutton	1-800-565-8455	www.infosutton.com
30	Misa Tours International	Victoriaville	819-758-3155	www.misatours.ca
9	Mont Sutton inc.	Sutton	450-538-2339	www.montsutton.com
13	Montreux-Vevey Tourisme	Montreux, Suisse		www.montreuxriviera.com
44	Swiss Int'l Air Lines Ltd.		1-877-359-7947	www.swiss.com
11	Switzerland Tourism	Toronto	416-695-3375	www.myswitzerland.com
17	Tours Chanteclerc	Montreal	514-773-8687	www.tourschanteclerc.com

**Schweizer Landeshymne  
(Schweizerpsalm)**

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh'ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

**Hymne National Suisse  
(Cantique suisse)**

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie;  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un coeur pieux,  
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le coeur se sent plus heureux près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la plaine,  
L'âme en paix est plus sereine,  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un coeur pieux,  
Les accents émus d'un coeur pieux.

**Inno Nazionale Svizzero  
(Salmo svizzero)**

Quando bionda aurora  
il mattin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol  
cittadino Dio si lo vuol

Se di stelle è un giubilo  
la celeste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor  
all'Elvezia serba ognor.

**Imni Naziunal Svizzer  
(psalm svizzer)**

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm  
Dieu en tschiel, il bab etern,  
Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors  
fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm  
Dieu en tschiel, il bab etern,  
Dieu en tschiel, il bab etern.

**PRIX POUR LA TOMBOLA PRIZES – 2017 (\$2,50)**

Prix / Prize	Valeur / Value
1. Billets (bons) aller/retour Montréal-Zurich ou Genève (SWISS) et SwissPass (Tourisme Suisse) pour 2. <i>Round trip tickets (vouchers) Montreal-Zurich or Geneva (SWISS) and SwissPass (Switzerland Tourism) for 2.</i>	4 600 \$
2. Montre suisse / <i>Swiss watch</i> (Rodania).	402 \$
3. Repas pour 4 personnes / <i>Meal for 4 persons</i> (Auberge Saint-Gabriel-Montréal)	400 \$
4. Cloche suisse / <i>Swiss cow bell</i> (don privé/ private donation)	400 \$
5. Machine Nespresso Citiz (Boutique Bar Nespresso - Montréal)	309 \$
6. Forfait Spa et 1 nuit pour 2, inclus 1 bouteille vin (Euro Spa) <i>Package Spa &amp; 1 night for 2, includes 1 bottle wine</i>	300 \$
7. Repas pour 4 personnes / <i>Meal for 4 persons</i> (Restaurant Le Léman-Montréal)	250 \$
8. Émulsionneur de lait JURA / <i>Milk Frother JURA</i> (Importations Edika)	165 \$
9. Couteaux Victorinox TOURIST et SIGNATURE LITE / <i>knives</i> (ADG 2000 inc.)	100 \$
10. Certificat cadeau / <i>Gift Certificate</i> (Au Saucisson Vaudois)	75 \$

Le monde a  
tellement à offrir.

Nous aussi.



Plus d'infos  
sur [swiss.com](http://swiss.com)